This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

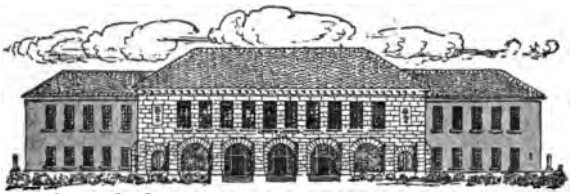
TX 468.41 .W224
Walsh, Gertrude Margaret,
Primer libro de lectura /

Stanford University Libraries

3 6105 04927 2300

PRIMER LIBRO DE LECTURA

WALSH



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

DEPARTMENT OF
EDUCATION
RECEIVED

MAY 2 1927

LELAND STANFORD
JUNIOR UNIVERSITY

Heath's Modern Language Series

PRIMER
LIBRO DE LECTURA

BY
GERTRUDE M. WALSH
Teacher of Spanish, North High School, Columbus, Ohio

DEPARTMENT OF
EDUCATION
RECEIVED
MAY 2 1927
LELAND STANFORD
JUNIOR UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

610058
C

COPYRIGHT, 1919,
BY D. C. HEATH & CO.

2 v 4

Printed in U. S. A.

PREFACE

The "Primer Libro de Lectura" is intended for very early reading and it is hoped that its simplicity and careful grading will make possible the elimination of oral translation. Its purpose is to vitalize the language by relating it to the pupil's own experience and activities, and to stimulate the desire for self-expression, which should be one of the fundamental aims in teaching any modern language.

A most important element of foreign language study is acquiring a vocabulary, and no matter what method of teaching is used, two very necessary factors are a certain amount of conscious effort on the part of the pupil to memorize words and idioms, and constant repetition or drill. In order to facilitate the rather arduous and colorless task of memorizing words, the author, in preparing this material, has availed herself of two effective means: first, the use in each lesson of many words associated in idea, and second, the grouping, in a formal word study, of words according to their derivation.

The idea of teaching vocabulary by grouping words associated in idea is by no means a new one; it is generally conceded that words learned in logical groups are much more likely to be remembered than those learned in a haphazard, disconnected way. The mere mental process of grouping helps to fix the vocabulary, and

when the words thus memorized are needed, one seems to suggest another.

The word study by derivation, although suggesting a different method of building a vocabulary, is equally profitable. This kind of study awakens in almost every pupil a keen interest, and gives him an opportunity to experience the encouraging sense of success and confidence in his ability to think and reason independently. The word lists used here are in no sense exhaustive and the use made of them will be determined by the age and previous preparation of the pupils and by the attitude of the teacher, who may readily adapt these exercises to the needs of the class.

In order that reading may be begun very early, only the present tense of verbs is used in the first seven lessons, and the dependent subjunctive, difficult as it is for our pupils to understand and still more difficult to use in their speech, is wholly absent.

In the exercises the aim has been to emphasize the importance of phrases as units of speech, and the author recommends the insistence upon the memorizing of all the idioms and locutions. It is intended also that the proverbs and poems should be memorized and frequently recited, correct pronunciation always being insisted upon.

The text has purposely been kept within narrow limits so that the reading may be completed in one semester — possibly a year in junior high school —, inasmuch as the frequent changing of reading matter sustains interest, a point not overlooked by the skillful and discerning teacher.

The author gratefully acknowledges her indebtedness to Professor George S. Chapin of Ohio State University

for his very valuable assistance in connection with the word study; to Mr. Santiago Gutiérrez of Ohio State University for reading the manuscript and for many suggestions; to Mr. Manuel Fernández Juncos and Messrs. Silver, Burdett and Company for permission to use the poems by Mr. Juncos; and to the editorial department of D. C. Heath and Company for valuable suggestions and advice.

G. M. W.

ÍNDICE

		PÁGINA
	How to study words	ix
I.	La familia Rivera	1
II.	La sala de clase	5
	El peral (*Poesía*)	8
III.	La casa de los Riveras (*Piso bajo*)	9
IV.	La casa de los Riveras (*Primer piso*)	14
	¡ Nuestra escuela ! ¡ Nuestra casa ! ¡ Nuestra tierra ! (*Poesía*)	17
V.	Una clase en la escuela de Pablo	17
VI.	Una comida en casa	22
VII.	Una comida en casa (*Continuación*)	25
VIII.	Una carta de Ramón	29
IX.	El Día de Navidad en el campo	32
	La limosna (*Poesía*)	37
X.	Una visita	38
XI.	El mercado	44
XII.	Un domingo con la familia Rivera	48
XIII.	Un domingo con la familia Rivera (*Continuación*)	52
	La primavera (*Poesía*)	55
XIV.	La primavera en el campo	56
XV.	Una conversación por teléfono	60
XVI.	De viaje	64
XVII.	Un paseo a Boston	68
XVIII.	Haciendo compras	72
	La mariposa (*Poesía*)	77
XIX.	Preparativos para el viaje	77
	La perla y el diamante (*Poesía*)	81
XX.	¡ Buen viaje !	81
	Proverbs	87
	Exercises	88
	Vocabulary	90

HOW TO STUDY WORDS

Language Growth. As the manners and customs of peoples change and become more complex, so too do their languages alter and develop, reflecting any new influences or changes in their lives. Words are borrowed from other languages; others, being no longer needed or being replaced by more popular expressions, become obsolete; still others change in form or usage. This growth, although constant, is so gradual that it is scarcely perceptible in a period covering a few years, but a comparison of a language as spoken at periods separated by a long interval reveals very marked changes.

It is thought that the language of every primitive people was made up of words of one syllable, or roots. A change in use and meaning of these roots led to a change in form, a combination of roots forming a stem.

Word Building. A most interesting and important process of language growth is the composition of words in either of the following ways:

1. By combining two or more independent words. So long as the words which enter into combination remain unchanged, the result of such a process is a compound. For example, the Spanish word **anteojos** is composed of the preposition **ante,** *before,* and **ojos,** *eyes,* and means *spectacles.*

2. By adding a prefix or suffix to a stem. When the less important word of the compound gradually loses its

independent character by being shortened in pronunciation and then in spelling, it comes to be recognized only as a prefix or a suffix; these prefixes and suffixes may in turn be added to other stems, forming derivatives.

The English ending **–ly**, now recognized only as a suffix, was formerly a separate word, **like**; truly = truth-like, manly = man-like, etc.

The Spanish adverbial ending **–mente**, equivalent to the English adverbial suffix **–ly**, is from the Latin **mente** (ablative singular of **mens**, meaning, in post-classical Latin, *mode* or *manner*); **facilmente** = *in an easy manner* = *easily*.

Many prefixes and suffixes are so changed and worn down by long use that neither their original forms nor meanings can be ascertained.

Spanish Derivatives. It is in the second of these methods of word building — the adding of a prefix or a suffix to a given stem — that Spanish is conspicuously rich. The following words illustrate how a group of words may be built up from one stem:

subumbrare (Latin **sub** + **umbrare**), *to shade*

sombra	shade
sombrilla	parasol
sombrero	hat
sombrerero	hatter
sombrerería	hat shop
sombrío, –a	shady, somber

By adding **–illa** to the stem in **sombra**, we obtain the diminutive **sombrilla**; the suffix **–ero** added to the stem in **sombrero** denotes the dealer in or manufacturer of the article; by adding **–ía** to the stem in **sombrerero**,

we obtain the noun indicating the place of business or trade of the person concerned.

rīkja (Germanic), *rich, powerful*

rico, –a	rich
riqueza	wealth
ricacho	very rich
ricamente	richly

The suffix **–eza** added to adjectives transforms them into abstract nouns; **–acho** is an augmentative ending and generally implies contempt; **–mente,** as explained above, is the regular Spanish adverbial ending.

Word Families. In any language a group of words having a common stem may be said to belong to the same family. From the stem of Latin **sal,** *salt,* we have in English the following family of words:

salt (with its derivatives and compounds, saltish, saltness, saltless, saltbush, and saltcellar).
saline
salary
salad
sauce
sausage

From the same Latin stem are found in Spanish the following:

sal (with its derivatives, salar, salado, **–a,** saladar).
saladamente
salino, –a
salario
salina
salsa
salchicha

We should not assume, however, that all words that are similar in spelling or meaning, or both, can be traced to the same stem. On the other hand, words that are altogether dissimilar in spelling or meaning may be proved to be historically related. Owing to the many factors entering into the process of change, a word may lose its resemblance to the original root, and it is only by the most careful historical study that the origin of a word may be traced with absolute precision.

Value of Word Study. A study of the growth of words as explained above is not only a great aid toward correct spelling and a better understanding of the meaning of words, but, in a foreign language especially, a study of this kind helps one to enlarge his vocabulary with comparatively little effort. It is a most valuable practice to group words in families and to recognize in new words stems with which one is familiar.

REEERENCES

Skeat, W. W.: *Etymological Dictionary of the English Language*
Whitney, W. D.: *Life and Growth of Language*
Ramsey, M. M.: *Textbook of Modern Spanish*
Diez, Friedrich: *Etymologisches Wörterbuch*
Körting, Gustav: *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*
Menéndez, Rodolfo: *Familias de Palabras*

PRIMER LIBRO DE LECTURA

PRIMER LIBRO DE LECTURA

I. LA FAMILIA RIVERA

Pablo es un niño español. Vive con sus padres el señor Manuel Rivera y la señora María García de Rivera. La palabra *padres* quiere decir el padre y la madre. Pablo tiene una hermana. La hermana de Pablo se llama[1] Francisca. Los padres la llaman[2] Paquita. Pablo y Paquita son hermanos. Son hijos de los señores Rivera. Aquí la palabra *señores* significa el señor y la señora.

Pablo es mayor que Paquita; es también más grande. Él tiene catorce años y ella tiene doce. Pablo tiene el tipo español; es trigueño y tiene ojos y cabellos negros. Paquita no se parece a su hermano; tiene ojos azules y cabellos rubios. Los dos niños hablan inglés y español, pero con sus amigos hablan inglés. En la clase de español hablan español.

Don Manuel y su familia son de Buenos Aires, capital de la Argentina. Ahora viven en Nueva York. Don Manuel es banquero; el edificio del banco está en la calle «Wall». Don Manuel y

[1] **se llama,** *is called.* [2] **la llaman,** *call her.*

doña María hablan el castellano perfectamente. Hablan también inglés.

Don Carlos García es hermano de doña María. Doña Margarita Ibáñez de García es su esposa. 5 Don Carlos y doña Margarita son tíos de Pablo y Paquita. Los señores García tienen dos hijos, Ramón y Lucía. Pablo y Paquita son sus primos; son los sobrinos de don Carlos y de doña Margarita. Los padres de don Carlos y doña María son 10 los abuelos de los niños; los niños son sus nietos. Además de estos parientes, Pablo y Paquita tienen otros parientes que viven en la América del Sur.

Don Carlos es comerciante. Él no vive en Nueva York; vive en el campo cerca de la ciudad. 15 La familia de don Manuel quiere mucho a la familia de don Carlos. Todos son muy buenos amigos.

La familia Rivera tiene dos criadas, una cocinera y una sirvienta. La cocinera se llama Anita y la sirvienta se llama Luisa.

20 Pablo tiene un hermoso perro; se llama «Lobo». Pablo dice que Lobo es su mejor amigo.

CONVERSACIÓN

Los alumnos deben dar una respuesta completa a cada pregunta.[1]

A. 1. ¿Quién es Pablo? 2. ¿Con quién vive? 3. ¿Cómo se llaman sus padres? 4. ¿Qué quiere decir la palabra *padres?* 5. ¿Cómo se llama la her-

[1] The students should give a complete sentence in answer to each question.

mana de Pablo? 6. ¿Cómo la llaman sus padres? 7. ¿Qué quiere decir *señores?; ¿hijos?; ¿hermanos?* 8. ¿Cuántos años tiene Pablo?; ¿Francisca? 9. Describa usted a Pablo y a Francisca. 10. ¿Cuántos idiomas habla Pablo? 11. ¿Cuáles son? 12. ¿Con quiénes habla español?; ¿inglés? 13. ¿De qué ciudad son don Manuel y su familia? 14. ¿En qué ciudad viven ahora? 15. ¿Qué ocupación tiene don Manuel? 16. ¿Dónde está el edificio del banco? 17. ¿Cómo se llaman los tíos de Pablo y de Paquita? 18. ¿Dónde viven? 19. ¿Cómo se llaman sus hijos? 20. ¿Quiénes son los sobrinos de los señores Rivera? 21. ¿Quiénes son los abuelos de los niños? 22. ¿Cuántas criadas tiene la familia Rivera? 23. ¿Cómo se llaman? 24. ¿Cómo se llama el perro de Pablo? 25. ¿Qué dice Pablo de él?

B. 1. ¿Es usted español o americano? 2. ¿Cómo se llama usted? 3. ¿Cómo se llaman sus padres? 4. ¿Cuántos años tiene usted? 5. ¿En qué ciudad vive usted? 6. ¿Cuál es la capital de los Estados Unidos?; ¿de la Argentina? 7. ¿Tiene usted hermanos? 8. ¿Cómo se llaman?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

quiere decir	tener + —— años	querer a
llamarse	estar en casa	parecerse a
	tener el tipo español	

PROVERBIOS ESPAÑOLES[1]

Más vale buena fama
Que cama dorada.

Dime con quién andas
Y te diré quién eres.

[1] For the English version of these proverbs, see p. 87.

EJERCICIOS

A. Reléase el texto usando como sujetos (*a*) **yo**, (*b*) **nosotros**, haciendo los cambios necesarios.[1]

B. Hágase una lista de palabras en español que indiquen los *parientes de una familia.*[2]

C. Léanse las siguientes frases enteramente en español:[3]

1. La palabra «padres» *means* el padre y la madre.
2. *My name is* Pablo.
3. Mi hermano *is ten years old.*
4. Nosotros *are not at home.*
5. Pablo y Paquita *love* sus primos.
6. Doña María *is the Spanish type.*
7. *How old are* usted?
8. ¿Qué *does* «tíos» *mean?*
9. Paquita *does not look like* su hermano.

FAMILIAS DE PALABRAS

pater, patrem[4] (*Latin*), **father**

padre	father
padrino	godfather
paternal	fatherly
paternalmente	in a fatherly manner
patria	native country

[1] Reread the text using as subjects of the verbs (*a*) **yo**, (*b*) **nosotros.** Make such other changes as are necessary.

[2] Make a list of Spanish words that indicate *parientes de una familia.*

[3] Read the following sentences entirely in Spanish.

[4] Inasmuch as Spanish substantives derived from Latin are usually formed from the accusative case, the accusative form of the Latin noun is given here, as well as the nominative.

patriota	patriot
patriótico, –a	patriotic
patriotismo	patriotism

mater, matrem (*Latin*), **mother**

madre	mother
madrina	godmother
maternal	motherly
maternalmente	in a motherly manner
matrona	matron

II. LA SALA DE CLASE

Pablo y Francisca van a la escuela. Pablo va a la Escuela Superior; Francisca está en el séptimo grado. La Escuela Superior es muy grande. Tiene muchas salas de clase. La sala de clase de español es grande; tiene dos puertas y seis ventanas. Tiene cuatro paredes; en la pared del frente está la pizarra; en las otras paredes hay un mapa de la América del Sur y algunos cuadros.

Algunas veces los alumnos pasan a la pizarra y escriben los ejercicios con tiza. Entonces, si hay faltas, el profesor las corrige. Después, los alumnos borran los ejercicios con los borradores.

Delante de la clase hay una mesa para el profesor. Detrás de la mesa está una silla. Sobre la mesa hay muchos libros, un papel secante, un tintero, algunos lápices y unas plumas. Hay también una plumafuente.

Los alumnos tienen libros, cuadernos y lápices.

Algunos tienen plumasfuentes. Cada alumno tiene una gramática española y un libro de lectura.

Hay muchos alumnos en la clase de español. Hoy día el español es sumamente importante. Es el idioma de España, de México y de todos los países hispanoamericanos. Actualmente hay más de setenta millones de personas que lo hablan como lengua materna.

Algunos alumnos piensan viajar por la América del Sur y quieren poder hablar con los habitantes. Otros desean leer libros y periódicos españoles.

Pablo quiere estudiar la gramática española; ya sabe hablar el castellano correctamente. Lo habla con el profesor. Es muy aplicado; nunca deja de estudiar sus lecciones.

Si uno quiere adelantar, tiene que prestar atención y escuchar al profesor.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿A qué escuela va Pablo? 2. ¿En qué grado está Paquita? 3. Describa usted la sala de clase de español. 4. ¿Dónde está la pizarra? 5. ¿Dónde están el mapa y los cuadros? 6. ¿Qué hacen los alumnos algunas veces? 7. ¿Quién corrige las faltas? 8. ¿Qué hacen los alumnos después? 9. ¿Dónde está la mesa del profesor? 10. ¿Qué hay sobre la mesa? 11. Nombre usted las cosas que tiene cada alumno. 12. ¿Por qué es el español sumamente importante? 13. Nombre usted algunos países hispanoamericanos. 14. ¿Por qué quieren los alumnos aprender el español? 15. ¿Cómo

es que Pablo ya lo habla correctamente? 16. ¿Qué es un alumno aplicado?

B. 1. ¿A qué escuela va usted? 2. ¿Dónde está? 3. ¿Cuántas salas de clase hay en la escuela de usted? 4. ¿En qué sala está usted ahora? 5. ¿Cuántas puertas tiene esta sala?; ¿cuántas ventanas? 6. ¿Qué hay en las paredes? 7. ¿Qué hay sobre la mesa? 8. ¿Cuántos libros de español tiene usted? 9. ¿Cuáles son? 10. ¿Con qué escribe usted en el cuaderno? 11. ¿Con qué escribe usted en la pizarra? 12. Si hay faltas, ¿qué hay que hacer? 13. ¿Por qué quiere usted aprender el español?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

hay	pensar	prestar atención
hoy día	lengua materna	hay que + infinitivo
actualmente	algunas veces	dejar de + infinitivo

PROVERBIO ESPAÑOL

Un hoy vale más que dos mañana.

EJERCICIOS

A. Con los libros cerrados escríbanse en español los nombres de los objetos de *una sala de clase.*[1]

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. *There are* muchos libros en la mesa.
2. *There is* una silla para el profesor.
3. *At the present time* el español es *very* importante.
4. Nosotros *never fail* estudiar nuestras lecciones.

[1] With books closed, write in Spanish the names of objects suggested by the phrase *sala de clase.*

5. Yo *intend* viajar *through Spain.*
6. El inglés es *my native tongue.*
7. Los alumnos aplicados *always pay attention.*
8. *One must* estudiar mucho, si uno quiere adelantar.
9. *Sometimes* pasamos a la pizarra.
10. *Do you intend* estudiar el español?

FAMILIAS DE PALABRAS

studere (*Latin*), to study

estudiar	to study
estudio	study
estudioso, –a	studious
estudiosamente	studiously
estudiante	student

scribere (*Latin*), to write

escribir	to write
escritor	writer
escritorio	writing desk
escritura	writing

Otras palabras para estudiar: *escuela, hablar.*

EL PERAL

A un peral una piedra
  Tiró un muchacho,
Y una pera exquisita
  Soltóle [1] el árbol.
  Las almas nobles,
Por el mal que les hacen,
  Vuelven favores.

JUAN EUGENIO HARTZENBUSCH

[1] **Soltóle = soltó + le.**

III. LA CASA DE LOS RIVERAS (Piso bajo)

Los Riveras viven en una casa grande en la Quinta Avenida. El número de su casa es 548.[1] El Parque Central está al frente.

La casa tiene dos pisos, el piso bajo y el piso principal o primer piso. En el piso bajo hay cinco piezas: la antesala, la sala, la biblioteca, el comedor y la cocina.

La antesala es una pieza muy pequeña; allí están la escalera, unas sillas y un reloj de pared.

La sala es donde don Manuel y doña María reciben a sus amigos. Hay allí un piano, un sofá, dos sillones y algunas sillas. Hay también un fonógrafo y una magnífica lámpara.

La pieza más grande de la casa es la biblioteca. Allí es donde la familia pasa casi todas las veladas. Don Manuel y doña María hablan y leen, pero Pablo y Paquita tienen que estudiar.

En la biblioteca hay un estante para libros, un escritorio, una mesa, unos sillones y algunas mecedoras. Sobre la mesa hay muchas revistas y muchos periódicos. Los periódicos son ingleses y españoles, porque don Manuel sabe leer el inglés y el español. Le gusta más el español; a Pablo y a Paquita les gusta más el inglés.

En la biblioteca hay también una mesita para el teléfono. A un lado de la pieza hay una chimenea

[1] 548, Quinientos cuarenta y ocho.

ancha de ladrillos; en el invierno Lobo se echa en frente de ella y se duerme. La lumbre de la chimenea calienta toda la pieza.

En el comedor hay un aparador, un chinero, una mesa y algunas sillas; hay además una mesa de servir. En el chinero están la loza y la cristalería. El comedor es donde la familia toma el desayuno, el almuerzo y la comida.

La cocina es donde Anita prepara las comidas. Además de una mesa y de una silla, hay allí una estufa y una alacena.

Debajo del piso bajo está el sótano; allí está la estufa central o calorífero. En la estufa central se quema gas para calentar la casa.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Dónde viven los Riveras? 2. ¿Cuál es el número de su casa? 3. ¿Qué parque está al frente? 4. ¿Cuántos pisos tiene la casa? 5. Nombre usted las piezas del piso bajo. 6. ¿Dónde está la escalera? 7. ¿Dónde reciben don Manuel y doña María a sus amigos? 8. Nombre usted los muebles de la sala. 9. ¿Dónde pasa la familia casi todas las veladas? 10. ¿Qué hacen don Manuel y doña María?; ¿Pablo y Paquita? 11. ¿Cuáles son los muebles de la biblioteca? 12. ¿Qué hay sobre la mesa? 13. ¿Son los periódicos ingleses o españoles? 14. ¿Cuál le gusta más a don Manuel, el inglés o el español? 15. ¿Cuál les gusta más a Pablo y a Paquita? 16. ¿Dónde está el teléfono? 17. ¿Qué hay al lado de la pieza? 18. ¿Dónde se echa Lobo a veces en el invierno? 19. ¿Cuáles son los muebles del comedor? 20. ¿Qué hay en el chinero? 21. Nombre usted las tres comidas que toma la familia cada día. 22. ¿Dónde prepara Anita las comidas? 23. Nombre usted los enseres[1] de esta pieza. 24. ¿Dónde está el sótano? 25. ¿Qué se quema en la estufa central?

B. 1. ¿Dónde vive usted? 2. ¿Cuál es el número de su casa? 3. Nombre usted un parque de esta ciudad. 4. ¿Cuántos pisos tiene la casa de usted? 5. ¿Cuántas piezas tiene cada piso? 6. ¿Cuáles son? 7. Nombre usted los muebles de la sala, de la biblioteca, etc. 8. ¿Dónde recibe usted a sus amigos? 9. ¿Dónde estudia usted? 10. ¿Hay un teléfono en su casa?

[1] **los enseres,** *utensils, equipment.*

11. ¿Dónde está? 12. ¿Cuál es el número de su teléfono? 13. ¿Lee usted un periódico inglés o español? 14. ¿Qué periódico lee usted? 15. ¿Qué revista lee usted? 16. ¿Dónde está la estufa central? 17. ¿Para qué sirve? 18. ¿Para qué sirve la chimenea? 19. ¿Dónde se preparan las comidas? 20. ¿Dónde se toman?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

el reloj de pared — pasar
los enseres — gustar
tener que + infinitivo

PROVERBIOS ESPAÑOLES

Más vale buen callar
Que mal hablar.

La caridad empieza con nosotros mismos.

EJERCICIOS

A. Dibújese un plano de la casa del señor Rivera que muestre las puertas y las ventanas; y sin consultar el texto escríbanse en español los nombres de los muebles de cada cuarto.[1]

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. *I have to study* casi todas las veladas.
2. *Do you have to* escribir la lección?
3. *My father likes* leer.
4. Los Riveras *spend* las veladas en casa.
5. *The clock* está en la antesala.
6. Tiene usted *a watch?*
7. *Do you like* el español?

FAMILIAS DE PALABRAS

liber, librum (*Latin*), **book**

libro	book
librero	bookseller
librería	bookstore
libreto	little book
librote	large book

biblos (*Greek*), **book**

biblia	Bible
bíblico, –a	biblical
biblioteca	library
bibliotecario	librarian

Otras palabras para estudiar: *casa, reloj.*

[1] Draw a plan of Mr. Rivera's house, showing doors and windows; and, without referring to the text, designate in Spanish the pieces of furniture in each room.

IV. LA CASA DE LOS RIVERAS (Primer piso)

Para llegar al piso principal es necesario subir la escalera. Este piso se llama también el piso primero. En este piso hay un pasadizo, cinco dormitorios y un cuarto de baño. El dormitorio de los señores Rivera da a la calle; los de Pablo y Francisca dan al patio.

En su dormitorio Pablo tiene una cama, un ropero, una cómoda, un tocador y algunas sillas. El tocador tiene un buen espejo y unas gavetas. Sobre el tocador Pablo tiene un peine, un cepillo de cabeza, un calzador y un espejo de mano. Éstos se llaman artículos de tocador. En las gavetas tiene otros artículos de tocador. En la cómoda es donde Pablo guarda su ropa. Cuelga sus trajes en el ropero.

Cada cama tiene un juego de cama. Un juego de cama consiste en todo lo necesario para una cama. Consta de un par de sábanas, las frazadas, las fundas de almohada y una colcha.

Don Manuel tiene luz eléctrica en toda la casa. Los muebles de todos los cuartos son buenos y elegantes. Las cortinas y las alfombras son riquísimas.

Las casas de los Estados Unidos no tienen patios interiores como las casas españolas.

CONVERSACIÓN

A. 1. Para llegar al piso principal, ¿ qué es necesario hacer? 2. Nombre usted las piezas del primer piso. 3. ¿ Qué dormitorio da a la calle? 4. ¿ Cuáles dan al patio? 5. ¿ Qué tiene Pablo en su dormitorio? 6. Nombre usted algunos artículos de tocador. 7. ¿ Para qué sirve la cómoda? 8. ¿ De qué consta el juego de cama? 9. Nombre usted todo lo necesario para una cama. 10. Describa usted los muebles de la casa de don Manuel. 11. ¿ Qué quiere decir *patio?* 12. ¿ Dónde cuelga Pablo los trajes?

B. 1. ¿ Cuántas piezas tiene su casa de usted? 2. Nombre usted las piezas del piso principal. 3. ¿ Dónde guarda usted sus artículos de tocador? 4. ¿ Dónde guarda usted la ropa? 5. Nombre usted los muebles de su dormitorio. 6. ¿ Dónde cuelga usted sus trajes?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

consistir en	subir la escalera	todo lo necesario
constar de	dar a la calle	artículos de tocador
luz eléctrica	juego de cama	

PROVERBIO ESPAÑOL

No es oro todo lo que reluce.

EJERCICIOS

A. Dibújese un plano del cuarto de Pablo mostrando las puertas y ventanas y nómbrense los muebles.[1]

[1] Draw a plan of Paul's room, showing doors and windows, and name the pieces of furniture in it.

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Mi dormitorio *does not face the street.*
2. El cuarto de baño está *on the second floor.*
3. *Everything necessary* para una cama *is called* un juego de cama.
4. *The toilet articles* están sobre el tocador.
5. Para llegar al primer piso *it is necessary to go upstairs.*
6. *We go upstairs* todas las noches.
7. Las casas españolas tienen *inner courts.*
8. Tenemos *electric light* en nuestra casa.
9. El juego de cama *consists of* un par de sábanas, las frazadas etc.

FAMILIAS DE PALABRAS

caput, *genitive* **capitis** (*Latin*), **head**

cabeza	head
cabecera	head (of bed or table)
cabello	hair
capital	capital
capitalización	capitalization
capitalista	capitalist
capitán	captain

lux, lucem (*Latin*), **light**

lucir	to shine
lúcido	lucid, brilliant
lúcidamente	clearly
lucidez	brilliancy
luz	light
Lucifer	Lucifer

Otras palabras para estudiar: *baño, lumbre.*

¡NUESTRA ESCUELA! ¡NUESTRA CASA!
¡NUESTRA TIERRA!

¡ Dios bendiga[1] nuestra escuela
Donde vamos a aprender,
Lo que el estudiante anhela,
Las verdades del saber!

¡ Dios bendiga nuestra casa,
Donde en santa paz y unión,
Amor y virtud sin tasa,
Nutren nuestro corazón!

¡ Dios bendiga nuestra tierra,
Centro de fecundidad,
Y la libren de la guerra,
Amor, Ciencia y Libertad!

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

V. UNA CLASE EN LA ESCUELA DE PABLO

El profesor — Tenemos hoy la lección sobre el cuerpo humano, ¿ no es verdad?[2]

La clase — Sí, señor.

El profesor — Pues, voy a hacerles preguntas sobre la lección. Deben ustedes dar una respuesta completa a cada pregunta. ¿ Cuáles son las partes principales del cuerpo humano?

[1] **Dios bendiga,** (*may*) *God bless;* **bendiga** is the present subjunctive of **bendecir.**

[2] **¿ no es verdad?,** *do we not?*

Juan — Las partes principales del cuerpo humano son la cabeza, el tronco y los miembros.

El profesor — ¿ Cómo se llama la parte anterior de la cabeza?

5 *Ricardo* — La parte anterior de la cabeza se llama la cara.

El profesor — Nombre usted algunas partes de la cara.

Vicente — En la cara tenemos la frente, la naríz,
10 la boca, la barba, los ojos, las mejillas y las orejas.

El profesor — ¿ Cuáles son las partes de la boca?

Alejandro — Las partes de la boca son los labios, los dientes y la lengua.

El profesor — ¿ Para qué sirven los dientes?

15 *Manuel* — Los dientes nos sirven para masticar.

El profesor — ¿ Para qué sirven los ojos?

Pablo — Los ojos nos sirven para ver a nuestros amigos y todas las cosas bellas del mundo.

El profesor — ¿ Oímos con las orejas?

20 *Carlos* — No, señor. Oímos con los oídos. Las orejas son sólo la parte exterior del órgano del oído.

El profesor — Usted tiene razón. ¿ De qué está cubierta la cabeza?

Felipe — La cabeza está cubierta de pelo o
25 cabello.

El profesor — ¿ Qué une la cabeza al tronco?

Jorge — El cuello une la cabeza al tronco.

El profesor — ¿ Cuáles son las partes del tronco?

Francisco — Las partes del tronco son el pecho,
30 la espalda y los hombros.

El profesor — ¿ Cómo se dividen los miembros ?

Alfonso — Los miembros se dividen en miembros superiores o los brazos, y miembros inferiores o las piernas.

El profesor — ¿ Cuántos dedos tiene cada mano y cada pie ? 5

Juan — Cada mano y cada pie tiene cinco dedos.

El profesor — ¿ Qué hacemos con las manos ?

Alejandro — Trabajamos con las manos; también nos servimos de las manos cuando escribimos y cuando comemos. 10

El profesor — ¿ Para qué sirven las piernas y los pies ?

Ramón — Las piernas y los pies nos sirven para andar. 15

El profesor — Muy bien. Estoy muy satisfecho con la lección. Por lo visto, ustedes preparan sus lecciones con mucho cuidado.

Ahora vamos a hacer un resumen de las palabras más importantes de la lección. Ricardo, Pablo y Alfonso, pasen ustedes a la pizarra. Ricardo, escriba usted los nombres de las partes de la cabeza; Pablo, las partes del tronco y Alfonso las partes de los miembros. (*Los alumnos las escriben y vuelven a sus puestos.*) 20 25

El profesor (*Después de corregir* [1] *lo que han escrito los alumnos.*) — Para mañana escriban ustedes un tema sobre « Las estaciones del año ». Ahora voy

[1] **Después de corregir,** *after correcting.* The infinitive follows a preposition.

a dictarles las palabras necesarias. (*Poco después suena la campanilla y los alumnos salen.*)

Modismos y locuciones para aprender de memoria

¿ no es verdad?	servirse de
hacer preguntas	estar satisfecho con
tener razón	por lo visto

con mucho cuidado

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Usted estudia el español, *don't you?*
2. El profesor *asks questions* a los alumnos.
3. Los alumnos aplicados *prepare* sus lecciones *with great care.*
4. *After studying my lessons* leo una revista.
5. El profesor *is satisfied with* la lección.
6. Usted tiene razón y *I am wrong.*
7. La parte anterior de la cabeza *is called* la cara.
8. *We use* las manos cuando escribimos.

B. Hágase una lista de los nombres de las partes del cuerpo humano.[1]

C. *Nota para el profesor:* Díctese el vocabulario necesario sobre las *estaciones* y ordénese a los alumnos escribir una composición usando el vocabulario dictado.

[1] Make a list of the names of the principal parts of the body.

FAMILIAS DE PALABRAS

dicere (*Latin*), **to say**

decir	to say
dicción	diction
bendecir	to bless
bendición	blessing, benediction
maldecir	to curse, defame
maldición	malediction
predecir	to predict
predicción	prediction
contradecir	to contradict
contradicción	contradiction

liber (*Latin*), **free**

libre	free
libremente	freely
libertad	liberty
librar	to free
libertar	to free
libertador	liberator
liberal	liberal
liberalmente	liberally
deliberar	to consider, deliberate
deliberación	deliberation

¿ Qué significan los prefijos **ben–**, **mal–**, **pre–**, y **contra–** ?
Otras palabras para estudiar: *dictar*, *gastar*.

VI. UNA COMIDA EN CASA

Esta tarde los Garcías van a comer en casa de don Manuel. Después de la comida, todos van a la ópera; son muy aficionados a la música.

Anita está en la cocina preparando la comida. La cocina es grande y clara; tiene tres ventanas altas y anchas. Hay dos puertas; la puerta de atrás que da a un corredor, y una puerta que da a una despensa. En la despensa está el refrigerador.

Anita guarda algunos alimentos en la alacena, y otros en el refrigerador.

Para cocinar tiene una estufa de gas. La estufa tiene un horno grande; en el horno Anita cuece pan y panecillos y asa carne y pollo.

Anita tiene una batería de cocina muy buena; la batería de cocina consiste en ollas, cazuelas, calderas y otros artículos necesarios para guisar.

En las ollas o calderas cuece sopa y legumbres; en las cazuelas cuece pan y asa carne.

Las ollas y las cazuelas están siempre muy limpias; Anita las friega casi todos los días.

Para preparar una comida Anita tiene que usar muchas cosas, por ejemplo, harina, huevos, leche, mantequilla y azúcar; debe sazonar algunas comidas con sal y pimienta para darles un gusto sabroso. Hay que tener cuidado con la comida; si no, se quema.

Todos los días Anita barre el suelo de la cocina con la escoba; ella es muy trabajadora, hace siempre su trabajo muy bien.

Cuando hay convidados como esta tarde, Luisa ayuda a Anita. Las dos son buenas sirvientas; doña María siempre puede contar con ellas; puede estar segura de que hacen su trabajo bien.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Quiénes van a comer en casa de don Manuel? 2. ¿A dónde van todos después? 3. ¿Quién está preparando la comida? 4. Describa Ud. la cocina. 5. ¿Dónde guarda Anita los alimentos? 6. ¿Qué tiene Anita para cocinar? 7. ¿Para qué sirve el horno? 8. ¿Qué cuece Anita en el horno? 9. ¿En qué consiste la batería de cocina? 10. ¿Qué cuece Anita en las ollas? 11. ¿en las cazuelas? 12. ¿Por qué está la batería de cocina muy limpia? 13. Para preparar una comida ¿qué usa Anita? 14. ¿Con qué sazona algunas comidas? 15. ¿Qué hace todos los días? 16. Explique Ud. lo que quiere decir « una persona trabajadora ». 17. ¿Quién ayuda a Anita a veces?

B. 1. Nombre Ud. los muebles de la cocina de su casa. 2. ¿Dónde está el refrigerador? 3. ¿Qué se quema en la estufa? 4. ¿Cuántas puertas y cuántas ventanas tiene la cocina de Uds.? 5. Cuando hay convidados, ¿quién ayuda en la cocina? 6. Cuando uno está cocinando, ¿qué es necesario hacer?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

ser aficionado a	contar con
batería de cocina	estar seguro de
todos los días	estufa de gas

tener un gusto sabroso

EJERCICIOS

A. Escríbase en español una lista de todos los objetos de la cocina de su casa.[1]

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. *I am fond of* las flores.
2. Nuestra *gas stove* tiene un horno grande.
3. La comida *tastes good.*
4. Yo barro el suelo *every day.*
5. *Are you sure* que *the cooking utensils* está limpia?
6. Podemos *count on* nuestros amigos.
7. En el horno *we roast* carne.
8. Anita *cooks* las legumbres en las ollas.
9. Ella sabe *to cook* muy bien.

FAMILIAS DE PALABRAS

frigus (*Latin*), **cold, coolness**

frío	cold
frígido	frigid, cold
frialdad	coldness, indifference
refrigerar	to cool
refrigerador	refrigerator
resfriado	cold (disease)
resfriarse	to catch cold

altus (*Latin*), **high**

alto, –a	high, tall
altivo, –a	haughty
altivamente	haughtily

[1] Write in Spanish a list of the kitchen utensils in your home.

altura	height
altitud	elevation
alteza	height, highness

Otras palabras para estudiar: *calor*, *cuerpo*.

VII. UNA COMIDA EN CASA (Continuación)

Luisa está poniendo la mesa; primero pone sobre la mesa un mantel blanco y después los cubiertos. Un cubierto se compone de cuchillo, cuchara, tenedor, vaso y servilleta. En el centro de la mesa pone un florero con flores. 5

Cuando la mesa está puesta y la comida está preparada, Luisa va a la biblioteca a anunciar la comida. Entonces, la familia y los convidados pasan al comedor y se sientan a la mesa. Don Manuel se sienta a la cabecera de la mesa y doña 10 María se sienta al lado opuesto; don Carlos, doña Margarita y los niños se sientan a ambos lados de la mesa.

Luisa sirve la comida; trae sopa, pescado, carne asada y patatas; después trae la ensalada y luego 15 los postres y el café. A los postres sirve frutas. Luisa pone la cafetera en frente de doña María y ella sirve el café en tacitas. Mientras comen todos hablan y charlan.

Don Manuel — Pues tengo mucha hambre porque 20 hoy almorcé muy temprano.

Don Carlos — Pues, yo tengo siempre buen apetito y, como los niños, puedo comer a cualquiera hora.

Doña María — Eso es porque la vida del campo es muy saludable.

Doña Margarita—Sí, y por eso me gusta. No quisiera vivir en la ciudad aunque tiene sus ventajas también.

Doña María — ¿ Quieres más patatas, Lucía?

Lucía — Gracias, no quiero más.

Doña María — ¿ Qué tienes? [1] no comes casi nada.

Doña Margarita—No se siente muy bien esta tarde. Se cansó mucho en el tren.

Doña María — Lo siento mucho.[2]

Don Manuel — Ramón y Pablo, pasen Uds. sus platos para servirles más carne.

Doña María — (a doña Margarita) ¿ Toma Ud. azúcar en su café?

Doña Margarita — Un terrón, gracias.

Doña María — Luisa, traiga leche para los niños.

Luisa — Sí, señora.

Don Manuel — (a don Carlos) Vamos a la biblioteca a fumar y a hablar de negocios. Con su permiso señoras. ¡ Buen provecho ! [3]

Doña María y doña Margarita—Gracias, igualmente.

Doña María — Ya están dando las siete y media. Ya se acerca la hora de irnos.

[1] ¿ Qué tienes ?, *What is the matter?*

[2] Lo siento mucho, *I am very sorry.*

[3] ¡ Buen provecho ! *May it do you good!* This expression is used by one who leaves the table while others are still eating.

Pablo — Venga acá, Ramón. Voy a la cocina a dar de comer a Lobo. Traiga Ud. un pedacito de carne, yo le echaré leche en un plato.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Quién pone la mesa en casa de don Manuel? 2. ¿Qué pone primero sobre la mesa? 3. ¿De qué se compone un cubierto? 4. ¿Qué pone en el centro de la mesa? 5. Cuando todo está preparado, ¿qué hace Luisa? 6. ¿Dónde se sientan don Manuel y doña María? 7. ¿Dónde se sientan los convidados? 8. ¿Quiénes son los convidados? 9. ¿Quién sirve la comida? 10. ¿Qué trae primero? 11. ¿después? 12. ¿Quién sirve el café? 13. ¿Qué beben los niños? 14. ¿De qué hablan mientras comen? 15. Después de la comida ¿a dónde van los señores? 16. ¿Quién da de comer a Lobo? 17. ¿Qué le dan? 18. ¿En qué le dan de comer?

B. 1. ¿Quién pone la mesa en la casa de Ud.? 2. ¿Quién se sienta a la cabecera de la mesa? 3. ¿Dónde se sienta Ud.? 4. ¿De qué hablan Uds. durante la comida? 5. ¿Toma Ud. café o leche en la comida?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

poner la mesa	quisiera
tener hambre	con su permiso
dar de comer	gracias, igualmente
dar las siete	a los postres

a cualquiera hora

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Mis hermanas *are setting* la mesa.
2. Nosotros *are very hungry.*
3. *For dessert* sirve frutas.
4. Nosotros *are very sorry.*
5. Don Manuel dijo: "*Excuse me* (*with your permission*), *ladies.*"
6. Ramón *is going to feed* Lobo.
7. Gracias, *the same to you.*
8. *It is striking* la una.
9. ¿ Qué *is the matter with* Lucía?
10. Yo puedo comer *any time.*
11. *We should like* vivir en el campo.

FAMILIAS DE PALABRAS

flos, florem (*Latin*), flower

flor	flower
florero	vase
florear	to adorn with flowers
florecer	to blossom, bloom
floreciente	blooming
florista	florist

fumus, fumum (*Latin*), smoke

fumar	to smoke
fumoso	smoky
fumigar	to fumigate
fumigación	fumigation
perfume	perfume
perfumar	to perfume

perfumería	perfumer's shop
humo	smoke
humear	to emit smoke

Otras palabras para estudiar: *lengua, oro.*

VIII. UNA CARTA DE RAMÓN

White Plains, Nueva York
14 de diciembre de 1918.

Mi querido primo:

Mamá me dice que Uds. todos vienen a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros. ¡Cuánto me alegro! Lucía y yo esperamos pasar unos ratos agradables.

Ud. nunca ha estado aquí durante el invierno pero yo sé que va a divertirse muchísimo.

No deje de traer sus patines; ahora hace mucho frío en ésta[1] y el río está cubierto de hielo y podremos patinar. Hay una colina cerca de aquí y si hay nieve nos divertiremos deslizándonos en nuestros trineos.

Papá y yo hicimos un trineo grande y caben[2] muchas personas en él. Es una magnífica diversión.

Gozará viendo la hacienda como se ve ahora; no hay hojas en los árboles y se ve un paisaje muy bonito.

[1] **en ésta,** *here* (*in this city*); **en ésa,** *there* (*in that city*). These expressions are used only in correspondence.

[2] **y caben muchas personas en él,** *and it seats a good many;* (literally, *and many persons are held on it*).

Daremos un paseo a caballo por toda la hacienda si no hay demasiada nieve. Puede montar a Leal todos los días si quiere. Como ya sabe, es el caballo más inteligente y simpático del mundo. Le mostraré los
5 graneros nuevos que papá está haciendo construir.

Como Ud. sabe vivimos bastante cerca del pueblo, así no nos aburrimos nunca. Lucía y yo tenemos muchos amigos en el pueblo y si Uds. vienen tendremos tertulias. Yo sé que Ud. y Paquita van
10 a simpatizar mucho con nuestros amigos.

¿Cómo va el trabajo en la escuela? No estudie demasiado. Ud. sabe que uno debe tener un descanso de vez en cuando. Yo adelanto más que antes. Papá no me permite divertirme antes de
15 haber preparado[1] mis lecciones.

Escríbame pronto y cuénteme todo lo que pasa en ésa.

Mis recuerdos para Paquita y Ud. reciba el cariño de

20 su primo que le quiere,

Ramón

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Quién es Ramón? 2. ¿Dónde vive? 3. ¿A quién escribe esta carta? 4. ¿Cómo se divierten Ramón y Lucía en el invierno? 5. ¿Dónde patinan? 6. ¿Qué hicieron Ramón y su padre? 7. ¿Dónde se divierten con sus trineos? 8. ¿Cómo se llama el caballo de Ramón? 9. ¿Por qué le quiere tanto? 10. ¿Qué está haciendo construir don Carlos? 11. ¿Dónde viven los amigos de

antes de haber preparado, *before I have prepared.*

Ramón y de Lucía? 12. Si Pablo y Paquita vienen, ¿qué van a hacer? 13. ¿Por qué adelanta Ramón más que antes?

B. 1. ¿Cómo se divierte Ud. en el invierno? 2. ¿Le gusta a Ud. el campo en el invierno? 3. ¿Dónde patina Ud.? 4. ¿Tiene Ud. un trineo? 5. ¿Dónde se divierte Ud. con el trineo? 6. ¿Le gusta a Ud. montar a caballo? 7. ¿Cuál diversión del invierno le gusta a Ud. más?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

pasar	hacer frío
pasar las vacaciones	hacer + infinitivo
pasar ratos agradables	tener tertulias
dar un paseo a caballo	simpatizar con

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Vamos a *spend the vacation* en Nueva York.
2. Pablo espera *to have a good time.*
3. ¿Qué *is going on* en ésa?
4. *It is colder* hoy que ayer.
5. Yo quisiera *to take a ride on horseback.*
6. Mi padre *is having built* una casa nueva.
7. *We shall have a good time* patinando en el río.
8. ¿Van Uds. a *have a party?*
9. ¡Qué frío *it is!*
10. Yo sé que Ud. *will like* mis amigos.

B. Escríbase en español una carta a un amigo, contándole lo que Ud. ha hecho durante las vacaciones de Navidad.[1]

[1] Write a letter in Spanish to a friend, telling what you did during your Christmas vacation.

FAMILIAS DE PALABRAS

granum (*Latin*), **grain**

grano	grain
granear	to sow grain
granero	granary
granular	to granulate
granulación	granulation

arbor, arborem (*Latin*), **tree**

árbol	tree
arboleda	grove
arbóreo	relating to trees
arbusto	shrub
arboricultura	cultivation of trees

Otras palabras para estudiar: *pueblo, cultivar.*

IX. EL DÍA DE NAVIDAD EN EL CAMPO

Doña María, Francisca y Pablo llegaron a la casa de campo de don Carlos el día de Nochebuena. Había caído mucha nieve la noche anterior y el campo se veía muy bonito y pintoresco.

Había mucho que[1] hacer y todo el mundo estaba muy ocupado. Decoraron la casa con acebo y siempreviva y pusieron velas rojas en los candeleros para quemar por la noche.

Doña Margarita pasó mucho tiempo en la cocina ayudando a la cocinera. Hicieron dulces de todas

[1] After a word expressing quantity, que precedes an infinitive.

clases y prepararon muchas otras cosas para el día siguiente.

Por la tarde Pablo y Paquita llevaron una gran canasta de frutas, pasteles y dulces a una familia pobre que vivía en una casita en el pueblo. Doña Margarita es muy bondadosa y amable y siempre trata muy bien a los pobres.

A la caída de la tarde don Carlos y don Manuel llegaron de la ciudad. Muy pronto después de la comida los niños se acostaron y los padres se pusieron a arreglar el árbol de Navidad.

Los árboles de Navidad no son muy conocidos en España, ni en Sud América, pero como dice el proverbio, « Hay que bailar al son que se toca »[1]. Por eso, aunque la familia es española, tiene un árbol todos los años.

Pusieron en él muchos regalos bonitos y cuando todo estaba arreglado, se acostaron.

La mañana siguiente todos se levantaron muy temprano y bajaron a la sala. Allí estaba el hermoso árbol de Navidad; brillaba con muchas luces eléctricas y velas. Los niños gritaron de deleite[2] cuando lo vieron. Todos encontraron muchos regalos en el árbol; recibieron libros, cajas de juegos, confites, prendas de vestir, etc.

A las diez fueron a la iglesia en el pueblo. Después, la gente se quedó en grupos charlando; todos se saludaron con mucha alegría y se felicitaron.

[1] *When you are in Rome, do as the Romans do.*
[2] **de deleite,** *with delight.*

El resto del día pasaron en casa divirtiéndose mucho. Había muchas tarjetas postales y cartas de felicitaciones que leer y el tiempo pasó insensiblemente.

Después de una comida buena, todos jugaron a la lotería. Es un juego español muy interesante y divertido.

Velaron hasta muy tarde, sentados alrededor de la chimenea, charlando y contando cuentos.

De todas las fiestas, el día de Navidad es la más grata y la más alegre. Es un día de paz y de amor para todos y uno no puede menos de sentirse feliz y contento con todo el mundo.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Cuándo llegaron doña María y los niños a la casa de campo? 2. ¿Por qué se veía el campo tan bonito? 3. ¿Por qué estaban todos tan ocupados? 4. ¿Qué había que hacer? 5. ¿Qué hicieron doña Margarita y la cocinera? 6. ¿Qué hicieron Pablo y Paquita por la tarde? 7. ¿Cuándo llegaron don Carlos y don Manuel de la ciudad? 8. ¿Qué hicieron los padres después de la comida? 9. ¿Dónde se usan mucho los árboles de Navidad? 10. ¿Cómo se dice en español, "When you are in Rome, do as the Romans do"? 11. ¿Qué pusieron en el árbol? 12. ¿Se levantaron tarde o temprano la mañana siguiente? 13. ¿Dónde estaba el árbol? 14. Describa Ud. el árbol. 15. ¿Qué hicieron los niños cuando lo vieron? 16. ¿Cómo pasaron el día? 17. ¿Qué había que leer? 18. ¿Cómo pasaron la velada? 19. ¿Por qué es el día de Navidad la fiesta más grata de todas?

B. 1. ¿Ha pasado Ud. alguna vez el día de Navidad en el campo? 2. ¿Qué hace Ud. el día de Nochebuena? 3. ¿el día de Navidad? 4. ¿Tienen Uds. generalmente un árbol de Navidad?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

ponerse a	prenda de vestir
la mañana siguiente	jugar a
contar cuentos	todo el mundo (todos)

no poder menos de + infinitivo

PROVERBIOS ESPAÑOLES

Después de comer	*Ni ojo en carta*
Ni un sobre de carta leer.	*Ni mano en plata.*

EJERCICIOS

A. Léase el texto cambiando los tiempos del pasado al presente; úsense como sujetos (*a*) **yo**, (*b*) **nosotros.**[1]

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. *We began* decorar la casa.
2. *The next morning* me levanté temprano.
3. Recibieron muchas *articles of clothing.*
4. ¿Quisiera Ud. *to play* lotería?
5. Yo grité *with delight* cuando ví el árbol.
6. Tengo mucho *to do.*
7. Había unas cartas *to read.*
8. ¿Le gusta a Ud. *to tell stories?*

[1] Read the text changing the past tenses to the present; use as subjects of the verbs (*a*) **yo**, (*b*) **nosotros.**

FAMILIAS DE PALABRAS

felix, felicem (*Latin*), happy

feliz	happy
felizmente	happily
felicitar	to congratulate
felicidad	happiness
felicitación	congratulation
infeliz	unhappy
infelizmente	unhappily
infelicidad	unhappiness

pax, pacem (*Latin*), peace

paz	peace
pacífico, –a	peaceful
pacíficamente	peacefully
pacificador	peace-maker
apacible	gentle, meek
apaciblemente	mildly, gently

Otras palabras para estudiar: *pie, piedra.*

LA LIMOSNA

. . . Papá . . . exclamó sonriendo
La graciosa Margarita . . .
¿ Tú no sabes una cosa ?
Yo soy una buena niña.

A una pobre pordiosera
He dado cuanto tenía . . .
Diez centavos . . . el obsequio
Que me dió ayer mi madrina.

. . . Tu proceder es muy bueno . . .
El padre dijo a la niña . . .
Pero ¿ por qué me refieres
Esa acción caritativa?

Tu inocencia te disculpa;
Eres ingénua, hija mía;
Mas ten presente un consejo:
Haz el bien y no lo digas.

No merece aplauso alguno
El que un buen rasgo publica;
Quien por vano es generoso,
Revela un alma mezquina.

La caridad es tan noble
Que nunca sabe ella misma
Ni el nombre de la persona
A quien socorre o auxilia.

Su mano derecha ignora
Lo que su izquierda prodiga;
Hace el bien por el bien mismo:
El amor de Dios la inspira.

ANÓNIMO.

X. UNA VISITA

DON MANUEL, *dueño de la casa*
DOÑA MARÍA, *su esposa*
DON FERNANDO SOLER, *amigo de don Manuel*
DOÑA MERCEDES, *esposa de don Fernando*
LUISA, *criada en casa de don Manuel*

(*Suena la campanilla. Luisa va a abrir la puerta.*)

DON FERNANDO. ¿Están los señores en casa?

LUISA. Sí señor. Entren Uds. Pasen Uds. por aquí y siéntense.

(*Don Fernando y doña María pasan a la sala; don Fernando se quita los guantes y se los da con el sombrero y el bastón a Luisa. Don Fernando y doña Mercedes se sientan.*)

DOÑA MERCEDES. ¡Qué casa más cómoda es ésta! ¡Qué lindo es aquel cuadro! Es precioso, ¿verdad?

DON FERNANDO. Sí, lo es.[1] Doña María tiene muy buen gusto y a ella le gustan muchísimo las cosas bellas.

(*Don Manuel entra. Don Fernando se levanta.*)

DON MANUEL (*dándole la mano a doña María y después a don Fernando*). Oh, buenas noches. ¿Cómo están Uds.?

DOÑA MERCEDES. Muy bien, gracias, ¿y Uds.?

DON FERNANDO. Hola, Manolo, ¿qué tal?

DON MANUEL. Todos estamos muy bien, gracias. María tenía un resfriado, pero ahora se halla mejor. Estará aquí dentro de poco.

DOÑA MERCEDES. Y los niños, ¿están buenos?

DON FERNANDO. Supongo que están estudiando, ¿verdad?

[1] lo es, *it is* (*so*). The neuter article lo refers to the idea expressed in Es precioso.

DON MANUEL. Esta noche, no. Los viernes no tienen que estudiar y ya se acostaron.

(*Doña María entra. Don Manuel, don Fernando y doña Mercedes se levantan.*)

DOÑA MARÍA (*dando la mano a doña Mercedes y después a don Fernando*). ¡Cuánto me alegro de verlos! Hace mucho tiempo que no nos han hecho una visita.

DOÑA MERCEDES. Eso no. Nosotros venimos muy a menudo. Uds. son los que nos olvidan.

(*Se sientan todos.*)

DON FERNANDO. Eso es porque quieren estar siempre con sus niños, ¿verdad? Son muy buenos padres.

DOÑA MARÍA. Yo no sé si es por eso o si es porque somos perezosos y no queremos salir.

DOÑA MERCEDES. Pues, hemos venido particularmente para invitarlos a una comida en casa el jueves próximo. El hermano de Fernando va a pasar unas semanas en Nueva York y queremos presentarle a nuestros amigos. ¿Pueden Uds. venir?

DOÑA MARÍA. ¡Cómo no! Aceptamos con muchísimo gusto.

DON FERNANDO (*a don Manuel*). Ud. me ha oído hablar de mi hermano Pepe, ¿verdad? Es un buen chico y va a quererle mucho.

DON MANUEL. Estoy seguro de eso. Tendré mucho gusto en conocerle.

DOÑA MARÍA. ¿Puede Ud. decirme cuándo llegará?

DON FERNANDO. Mañana por la noche.

DOÑA MARÍA. ¿A qué hora será la comida?

DOÑA MERCEDES. A las siete en punto. No será una comida formal. Por eso no tendrá que ponerse en traje de etiqueta.

DOÑA MARÍA. Me alegro, porque a Manolo no le gusta ponerse en traje de frac.

DON MANUEL. Eso es muy natural, porque no son cómodos, ¿verdad, Fernando?

DON FERNANDO. ¡Ya lo creo que no!

DOÑA MERCEDES (*levantándose. Los otros hacen lo mismo en seguida.*). Pues, vamos. Ya es bastante tarde.

DOÑA MARÍA. No se vayan Uds.

DON MANUEL. Es temprano.

DON FERNANDO. Si [1] ya son las nueve y yo tengo algunas cartas que escribir.

(*Todos pasan a la antesala.*)

DON MANUEL (*dando a don Fernando su sombrero, sus guantes y su bastón*). Y nosotros los hombres nunca dejamos el trabajo, ¿verdad?

DON FERNANDO. De ninguna manera.

DON MANUEL (*abriendo la puerta*). Todavía hace bastante frío, ¿verdad?

DOÑA MERCEDES. ¡Ya lo creo! A mi no me

[1] Si, *why*. Si is often used at the beginning of a phrase expressing surprise or emphasis.

gusta el clima de este país. Los veranos me gustan, pero los inviernos son terribles.

DOÑA MARÍA. Ud. tiene razón.

DON FERNANDO. Pues hasta el jueves. No dejen
5 Uds. de venir.

DON MANUEL. Por supuesto. Iremos.

DOÑA MARÍA. Muchas gracias por su amable invitación.

DOÑA MERCEDES. No hay de qué.[1] Entonces,
10 hasta la vista.

CONVERSACIÓN

1. ¿Quiénes tocaron la campanilla? 2. ¿Quién abrió la puerta? 3. ¿Qué le preguntó don Fernando? 4. ¿Dónde se sentaron los señores Soler? 5. ¿Qué había en la sala que le gustó mucho a doña Mercedes? 6. ¿Por qué dijo don Fernando que doña María tenía buen gusto? 7. ¿Por qué no entraron Francisca y Pablo a saludarlos? 8. ¿Por qué no tenían que estudiar aquella noche? 9. ¿Por qué no salían don Manuel y doña María a menudo para hacer visitas? 10. ¿Para qué habían venido los señores Soler a visitar a los señores Rivera? 11. ¿Aceptaron ellos la invitación? 12. ¿Para quién había de ser la comida? 13. ¿Era Pepe español o americano? 14. ¿Cómo lo sabe Ud.? 15. ¿A qué hora había de ser la comida? 16. ¿Por qué no les gusta a los hombres ponerse en traje de frac? 17. ¿Por qué tenían los señores Soler que ir temprano?

[1] **No hay de qué,** *you are welcome, don't mention it.*

Modismos y locuciones para aprender de memoria

dar la mano a uno	de ninguna manera
dentro de poco	no hay de qué (darlas)
¡ Cómo no !	muy a menudo
¡ Ya lo creo !	hasta la vista
¡ Ya lo creo que no !	tener gusto en + infinitivo

hace mucho tiempo que + verbo

PROVERBIO ESPAÑOL

En boca del mentiroso
Lo cierto se hace dudoso.

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Nostros visitamos *very often* a nuestros amigos.
2. *I shook hands with Mr.* Rivera.
3. *Why, it is* las ocho y media.
4. Muchas gracias. — *Don't mention it.*
5. Hace frío, ¿ verdad ? *Indeed it is.*
6. Adiós, *until I see you again.*
7. Los inviernos no son agradables, ¿ verdad ? *They certainly are not.*
8. ¿ Le gusta a Ud. el tiempo frío ? *Not at all.*
9. Yo *am very glad to meet you.*
10. *For two years* estudio el español.

FAMILIAS DE PALABRAS

gustus, gustum (*Latin*), **taste, tasting**

gustar	to taste, please
gusto	taste, pleasure

gustoso, –a	savory, pleasing
gustosamente	tastefully
disgustar	to displease
disgusto	disgust
disgustadamente	disgustingly

porta, portam (*Latin*), **gate, door**

puerta	door
portero	porter, gatekeeper
pórtico	porch, portico
portillo	opening
portezuela	little door

The Latin **portare,** *to carry,* is related to the noun **portam**; what Spanish and what English words show the same stem?

XI. EL MERCADO

Un sábado por la mañana Pablo y Francisca fueron al mercado con Anita. Iban a comprar los comestibles [1] para el día siguiente. Querían comprar muchas cosas buenas porque un amigo de Pablo
5 había de pasar el domingo en casa con ellos. Llevaron una canasta grande para traer los comestibles.

Primero fueron a una carnicería para comprar carne. Compraron una libra de tocino y un pollo. El pollo pesaba cuatro libras. Pagaron un peso
10 cuarenta centavos por el pollo y cincuenta centavos por el tocino. Anita le dió al dependiente un billete

[1] **Comestibles** means provisions or unprepared food, while **comida** means food that is ready to serve.

de cinco pesos y recibió tres pesos diez centavos de vuelta.

Entonces Pablo dijo, — Quisiera comprar algo para Lobo. — Pues cómprelo, niño, — le contestó Anita. — Quiero media libra de carne de vaca, — dijo Pablo al dependiente. Éste la pesó, la envolvió y se la entregó a Pablo. — ¿ Cuánto vale? — Quince centavos. — Aquí los tiene, — dijo Pablo dándole el dinero al dependiente.

Después fueron a comprar las legumbres. Compraron patatas, tomates, lechugas, cebollas y ajos. A los españoles les gusta mucho un poquito de ajo con la carne y con la ensalada. Dicen que da a la comida un gusto sabroso. Los franceses lo usan también, pero no les gusta a los norteamericanos.

— Ahora vamos a comprar algunas frutas, — dijo Anita. Compraron manzanas, naranjas, uvas y fresas. — ¿ Quiere Ud. algo más? — preguntó Anita a Paquita. — Sí, vamos a la panadería a comprar pasteles, — respondió Paquita. Entraron en la panadería y compraron pan, panecillos y pasteles.

— Mamá dijo que necesitamos mantequilla, azúcar y harina, — dijo Paquita. — Sí, pero ya he pedido esos por teléfono con otras cosas.

Al llegar a casa Anita puso cada cosa en su lugar.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿ A dónde fueron Pablo y Paquita un sábado? 2. ¿ Con quién fueron? 3. ¿ Quién es Anita? 4. ¿ Qué

iban a comprar? 5. ¿Por qué querían comprar muchas cosas buenas? 6. ¿Qué llevaron para traer los comestibles? 7. ¿Qué compraron en la carnicería? 8. ¿Cuánto costó la libra de pollo? 9. ¿la libra de tocino? 10. ¿Cuánto costarían dos libras y media? 11. ¿Qué compró Pablo para Lobo? 12. ¿Cuánto costó? 13. ¿Qué compraron después? 14. ¿Qué les gusta a los españoles en la comida? 15. ¿Por qué? 16. ¿Qué frutas compraron? 17. ¿Qué compraron en la panadería? 18. ¿Por qué no compraron mantequilla ni azúcar? 19. Al llegar a casa ¿qué hizo Anita?

B. 1. ¿Qué se puede comprar en el mercado? 2. ¿Qué quiere decir «comestibles»? 3. ¿Qué quiere decir «comida»? 4. ¿Qué se vende en la carnicería? 5. ¿Cuáles son las legumbres que se usan más? 6. ¿Cuáles frutas le gustan más a Ud.? 7. ¿Qué se vende en la panadería? 8. ¿Por qué no es necesario ir al mercado para comprar todos los comestibles?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

pagar por	recibir de vuelta	pedir por teléfono
haber de + infinitivo		al + infinitivo

EJERCICIOS

A. Léase el texto cambiando (*a*) las formas verbales de la tercera persona del plural a la primera del singular; (*b*) a la primera del plural; (*c*) cámbiense los tiempos del pasado al presente.[1]

[1] Read the text changing (*a*) the verb forms from the third person plural to the first singular; (*b*) to the first plural; (*c*) change past tenses to present.

B. Cotizando precios actuales del mercado formúlense algunos problemas parecidos al siguiente:[1]

A treinta centavos la docena de naranjas, ¿cuánto costarían tres docenas y media?

C. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. ¿Cuánto *did you pay for* el pollo?
2. *Did you order* las legumbres *over the telephone?*
3. *When I reached home* puse el azúcar en la alacena.
4. *We are to spend Sunday* con nuestros tíos.
5. Mis primos *were to spend* una semana con nosotros.
6. *I received* dos pesos *in change.*

D. Hágase una lista de comestibles.[2]

E. Escríbase la lección en forma de diálogo.[3]

FAMILIAS DE PALABRAS

caro, carnem (*Latin*), **flesh**

carne	meat
carnero	mutton
carnicero	butcher
carnicería	meat market
carnívoro, –a	carnivorous

panis, panem (*Latin*), **bread**

pan	bread
panecillo	roll
panadero, –a	baker
panadería	bakery

Otras palabras para estudiar: *zapato, mano.*

[1] Quoting current market prices, prepare several problems similar to the following. [2] Make a list of words suggested by **comestibles.**
[3] Arrange the lesson in dramatic form.

XII. UN DOMINGO CON LA FAMILIA RIVERA

Soy amigo de Pablo Rivera. Me llamo Ricardo. No soy español sino estadunidense;[1] no digo « americano » porque los habitantes de Centro y Sud América son también « americanos ». Un es-
5 tadunidense es un habitante de los Estados Unidos, como un nicaragüense es un habitante de Nicaragua.

Ayer pasé el día en casa de Pablo. Mis padres no estaban en la ciudad y no quería quedarme solo en casa.

10 Me desperté a eso de[2] las ocho y en seguida me levanté. Fuí al cuarto de baño donde había agua caliente y agua fría, jabón y toallas. Tomé una ducha fría, me lavé la cara y las manos, me limpié los dientes y me cepillé el pelo. Volví a mi cuarto
15 y empecé a vestirme.

Cuando estaba poniéndome los zapatos, Pablo entró y me preguntó: — ¿ Está Ud. listo? — Le dije que sí[3] y en un momento bajamos y entramos en el comedor. La familia ya estaba allí esperándo-
20 nos. Yo me senté a la derecha de doña María, junto a Paquita y enfrente de Pablo.

Luisa sirvió el desayuno. Primero trajo frutas y después tocino, huevos fritos y tostada. Tomamos después café con leche.

[1] **estadunidense** is a new word not yet in general usage; the South Americans object to our appropriating **americano** for ourselves.

[2] **a eso de,** *about.* Before a numeral denoting time, **a eso de** expresses approximation.

[3] **Le dije que sí,** *I said that I was.*

A las diez y media fuimos todos a la iglesia. Como no estaba lejos fuimos a pie. Volvimos a las doce.

A la una comimos. Había sopa, pescado, pollo asado y patatas, después una ensalada de lechuga y tomates, helado y café negro. Comí mucho porque tenía mucha hambre y todo era muy bueno. Anita, la cocinera, es francesa y sabe cocinar muy bien.

Después de la comida don Manuel fué a la biblioteca para leer « El Tiempo »; doña María fué a su dormitorio a dormir la siesta; Paquita, Pablo y yo entramos en la sala a divertirnos tocando el piano y escuchando el fonógrafo. Tienen muy buenos discos por los mejores cantores del mundo.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Quién era Ricardo? 2. ¿Por qué no dijo que era « americano »? 3. ¿Qué quiere decir « estadunidense »? 4. ¿Cómo se llaman los habitantes de Nicaragua? 5. ¿del Brasil? 6. ¿de la Argentina? 7. ¿de México? 8. ¿Por qué no se quedó Ricardo en casa aquel domingo? 9. ¿A qué hora se despertó? 10. ¿Qué hizo en seguida? 11. ¿Dónde encontró agua, jabón y toallas? 12. Después de bañarse, lavarse la cara y las manos, ¿qué hizo? 13. ¿Quién entró en su cuarto? 14. ¿Qué le preguntó? 15. ¿Qué le respondió Ricardo? 16. Cuando entraron en el comedor, ¿quiénes estaban ya allí esperándolos? 17. ¿Dónde se sentó Ricardo? 18. ¿Quién sirvió el desayuno? 19. ¿Qué tenían para el desayuno? 20. ¿A qué hora

y cómo fueron a la iglesia? 21. ¿Cuándo comieron? 22. Después de comer, ¿qué hizo don Manuel? 23. ¿doña María? 24. ¿Qué hicieron los niños?

B. 1. ¿Es Ud. español o estadunidense? 2. ¿De qué estado es Ud.? 3. ¿De qué ciudad es Ud.? 4. ¿A qué hora se despierta Ud. por lo general? 5. ¿A qué hora se levanta Ud.? 6. Después de levantarse, ¿qué hace Ud.? 7. ¿Qué come Ud. generalmente en el desayuno? 8. ¿A qué hora toma Ud. la comida? 9. ¿Qué comida se toma generalmente al mediodía? 10. ¿Qué hace Ud. los domingos después de comer? 11. Nombre Ud. los periódicos principales de esta ciudad.

Modismos y locuciones para aprender de memoria

ir a pie	entrar en
estar listo	dormir la siesta
bajar (la escalera)	tocar el piano

PROVERBIO ESPAÑOL

Si quieres buena fama
No te dé el sol en la cama.

EJERCICIOS

A. Léase el texto reemplazando **yo** (*a*) por **nosotros**, (*b*) por **él**, (*c*) por **ellos**. Léase el tercer párrafo cambiando el pasado (*a*) por el presente, (*b*) por el futuro.[1]

[1] Reread the text replacing **yo** (*a*) by **nosotros**, (*b*) by **él**, and (*c*) by **ellos**. Reread the third paragraph changing the past tense (*a*) to the present; (*b*) to the future.

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. *We were ready* a las ocho.
2. *They walked* a la iglesia.
3. Pablo y yo *went downstairs.*
4. Paquita *plays the piano* muy bien.
5. Cuando *we went into the dining room* la familia ya estaba allí.
6. Volvimos a casa *at about one o'clock.*
7. ¿ Va Ud. *to take a nap ?*
8. *I took a nap* ayer tarde.

C. Hágase una lista de verbos usados en esta lección para describir las varias cosas que Ricardo ha hecho.[1]

FAMILIAS DE PALABRAS

comedere (*Latin*), to eat

comer	to eat, dine
comestible	food
comedor	dining room
comida	meal, dinner

aqua, aquam (*Latin*), water

agua	water
aguador, –a	water carrier
aguar	to dilute with water
aguacero	heavy shower

Otras palabras para estudiar: *cantar, jugar.*

[1] Make a list of verbs used in this lesson to describe the different things that Richard did.

XIII. UN DOMINGO CON LA FAMILIA RIVERA
(Continuación)

Como a las tres de la tarde Paquita, Pablo y yo fuimos a dar un paseo por el parque Central. Lobo nos acompañó. Había mucha gente allí paseándose

en automóvil, en coche, a caballo y a pie. Todo el
5 mundo estaba muy alegre y animado; los niños gritaban y reían. Unos jugaban a la pelota. Se oían las bocínas de los automóviles y el trote de los caballos. Hacía muy buen tiempo; el sol brillaba y hacía calor.

Fuimos al lago a ver los hermosos cisnes; algunos niños estaban dándoles de comer y ellos se acercaban a las orillas del lago sin temor ninguno. Había allí muchas niñeras con niñitos.

Después de andar un rato nos sentamos en un banco. Lobo no quería quedarse quieto; quería jugar, correr y saltar.

Como la gente pasaba podíamos oírlos hablar. — ¡ Qué gentío! — exclamó uno. — ¡ Mire Ud.! ¡ Qué niña tan guapa! ¡ Qué tiempo más bueno! ¡ Qué calor hace! — Y un guardia dijo, — ¡ Cuidado niños, aprisa! ¡ Quítense de allí!

Después de un rato cuando ya se veía que no había tanta gente, Pablo dijo, — ¿ Qué hora será? [1] — Pregúnteselo al guardia, — le dije. — ¿ Me hace Ud. el favor de decirme qué hora es? — Son las cinco y quince minutos, — respondió el guardia. — ¡ Parece mentira! ¡ Cómo pasa el tiempo! Pues, vamos, se hace tarde.

Volvimos a casa y después de una ligera cena fuimos todos a un cinematógrafo. A las diez volvimos a casa y como todos teníamos mucho sueño, nos acostamos en seguida.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿ Cómo se divirtieron los niños después de comer? 2. ¿ A dónde fueron a las tres? 3. ¿ Quién los acompañó? 4. ¿ Cómo se paseaba la gente en el parque? 5. ¿ Qué hacían los niños? 6. ¿ Qué tiempo

¿ Qué hora será? *I wonder what time it is.*

hacía? 7. ¿Qué vieron en el lago? 8. ¿Qué hacían algunos niños? 9. Después de andar un rato, ¿qué hicieron? 10. ¿Qué quería hacer Lobo? 11. Al pasar, ¿qué exclamaron algunas personas? 12. ¿A qué hora volvieron a casa? 13. ¿Cómo pasaron la velada? 14. ¿Cuándo se acostaron?

B. 1. ¿Qué hace Ud. los domingos por la tarde? 2. ¿Cómo se divierte mucha gente? 3. ¿Cuál estación le gusta más a Ud.? 4. Nombre Ud. las cuatro estaciones del año. 5. ¿Cuáles son los meses de la primavera? 6. ¿del verano? 7. ¿del otoño? 8. ¿del invierno? 9. ¿Qué tiempo hace en cada estación? 10. ¿A qué hora cena Ud. los domingos? 11. ¿Le gusta a Ud. ir al «cine»? 12. ¿Cómo se divierte Ud. los domingos por la noche? 13. ¿A qué hora se acuesta Ud. generalmente?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

hacer calor	hacerse
hacer buen tiempo	¡Parece mentira!
pasearse a caballo	¿Qué hora es?
pasearse en coche	tener sueño
pasearse en automóvil	en seguida

Me hace Ud. el favor de + infinitivo.

PROVERBIOS ESPAÑOLES

Una golondrina no hace verano.

Más vale pájaro en mano que ciento volando.

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Ayer *it was very warm,* ¿verdad?
2. Ya son las cinco. — *It doesn't seem possible.*

3. *It was getting* tarde.
4. *It is getting* frío.
5. Los niñitos *were sleepy.*
6. *Please* sentarse aquí.
7. Pablo preguntó al guardia: "*What time is it?*"
8. Vamos a *take an automobile ride.*
9. Había mucha gente *riding horseback.*
10. Se acostaron *immediately.*

FAMILIAS DE PALABRAS

circa (*Latin*), near, about

cerca	near
cerca de	near to
cercano, –a	near, neighboring
cercanía	neighborhood
acerca	about
acercar	to approach

familia, familiam (*Latin*), family

familia	family
familiar	familiar
familiarmente	familiarly
familiarizar	to familiarize

Otras palabras para estudiar: *lejos, niño.*

LA PRIMAVERA

Rozando el agua del mar,
La golondrina viajera,
Al llegar la primavera,
Feliz vuelve a nuestro hogar.

Se trueca el cielo en colores,
Las nieves en naranjales,
Los hielos en manantiales,
Y los gérmenes en flores.

Desde el lirio a la palmera,
Es un himno cada flor,
Y la sonrisa del Señor [1]
Es la alegre primavera.

ANÓNIMO.

XIV. LA PRIMAVERA EN EL CAMPO

ESTUDIO DE PALABRAS

la manzana	apple	el manzano	apple tree
la pera	pear	el peral	pear tree
la ciruela	plum	el ciruelo	plum tree
la cereza	cherry	el cerezo	cherry tree
el durazno	peach	el duraznero	peach tree
la rosa	rose	el rosal	rose bush

Pablo y Paquita pasaron las vacaciones de Pascua en el campo. Se divirtieron mucho, montando a caballo, pescando y asistiendo a giras campestres.

El primer día que llegaron, dieron un paseo por la hacienda. Primero fueron a la caballeriza a ver los caballos; vieron a Leal y a Galán; los dos son caballos de silla mansos y hermosísimos; había también caballos de tiro.

— ¿Quiere montar en Leal?— preguntó Ramón a Paquita. — No, — respondió ella, — me da miedo,

[1] Señor = Dios.

me parece que es muy brioso; me gusta más Galán. — Leal no es brioso, es ligero, pero no hay caballo más manso que él.

En el corral vieron muchos pollos, pollitos, gallinas, patos y pavos. — Vamos a darles de comer, — dijo Lucía. Y les echaron maíz y echaron agua en los bebederos. — ¿ Ponen muchos huevos sus gallinas ? — preguntó Paquita. — Ahora sí, pero en el invierno no ponen casi ninguno.

Después fueron al huerto donde había muchos árboles frutales. Había manzanos, perales, ciruelos, cerezos y durazneros. Algunos estaban floreciendo, no había ninguna fruta todavía.

— Deben quedarse aquí hasta el verano, entonces estarán maduras las frutas, — dijo Ramón. — Nos gustaría, porque nos divertiríamos mucho trepando a los árboles para coger las frutas.

— Aquí está la huerta. Hemos sembrado muchas verduras, col, coliflor, lechuga, cebollas y guisantes. Hay que trabajar mucho aquí quitando la mala hierba y escarbando el terreno. — Eso es lo que me gusta, — dijo Pablo, — el trabajo en la huerta; yo le ayudaré aquí todos los días.

Luego fueron a ver los cerdos y las vacas Jersey. — ¿ Dónde están las ovejas ? — preguntó Pablo. — Ya no tenemos ninguna, — contestó Ramón. — Papá las vendió hace un mes.[1] — ¡ Qué chasco me he llevado ! — exclamó Paquita, — yo esperaba ver algunos carneritos.

[1] **hace un mes,** *a month ago.*

Cuando volvían a casa vieron el jardín. Había allí muchos lechos de flores. — ¿Qué clases de flores tienen? — preguntó Paquita. — Tenemos de todas, — respondió Lucía, — rosas, claveles, violetas, pen-
5 samientos y lirios. Son lindísimas todas. Aquí es donde trabajo yo y me gusta mucho cuidar de ellas. — Y a mi también, — dijo Paquita. — Yo la ayudaré aquí y Pablo puede ayudar a Ramón en la huerta.

10 Por las noches cuando hacía bastante calor, se sentaban todos en el corredor; desde allí podían ver las luces de los automóviles que pasaban por la carretera y podían oír las bocinas.

¡Qué buena es la vida del campo y qué grato y
15 saludable es gozar del aire libre!

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Dónde pasaron Pablo y Paquita las vacaciones de Pascua? 2. ¿Qué hicieron para divertirse? 3. ¿Qué hicieron el primer día que llegaron? 4. ¿Qué vieron en la caballeriza? 5. ¿Cuántos caballos de silla tiene don Carlos? 6. ¿Cómo se llaman? 7. ¿Por qué no quiso Paquita montar en Leal? 8. ¿Qué dijo Ramón de eso? 9. ¿Qué vieron en el corral? 10. ¿Qué les echaron? 11. ¿Dónde echaron el agua? 12. ¿Cuándo ponen las gallinas más huevos? 13. ¿Qué vieron en el huerto? 14. ¿Cuándo se maduran las frutas? 15. Nombre Ud. algunos árboles frutales y la fruta de cada uno. 16. ¿Qué habían sembrado en la huerta? 17. ¿Qué otros animales vieron? 18. ¿Qué esperaba Paquita ver? 19. ¿Qué clases de flores había en el

jardín? 20. ¿Qué hacían por la noche? 21. ¿Qué podían ver desde el corredor?

B. 1. ¿Qué hace Ud. para divertirse durante las vacaciones de Pascua? 2. ¿Sabe Ud. montar a caballo? 3. ¿Qué le gusta a Ud. más, un paseo a caballo o un paseo a pie? 4. ¿Tiene Ud. una huerta? 5. ¿Por qué es necesario trabajar mucho en la huerta? 6. ¿Qué siembra Ud. en la huerta? 7. ¿Tiene Ud. un jardín? 8. ¿Qué clases de flores tiene Ud. en su jardín?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

poner huevos	gozar de
montar a caballo	llevarse chasco
asistir a	cuidar de

dar miedo a uno

PROVERBIO ESPAÑOL

Cada oveja con su pareja.

EJERCICIOS

A. Léase el texto usando como sujetos (*a*) **yo,** (*b*) **nosotros.**

B. Escríbanse en español listas de (*a*) **legumbres,** (*b*) **frutas,** (*c*) **animales.**[1]

C. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Me gusta mucho *to go on picnics.*
2. ¿Sabe Ud. *to ride horseback?*
3. Caballos briosos *make me afraid.*
4. En la primavera las gallinas *lay many eggs.*
5. Nosotros *enjoy* la vida del campo.

[1] Write in Spanish the words suggested by the following: (*a*) **legumbres,** (*b*) **frutas,** (*c*) **animales.**

6. Los niños *were disappointed.*
7. La ayudaré *to take care of* las flores.
8. El señor García vendió las ovejas *a month ago.*
9. El señor García había vendido las ovejas *a month ago.*
10. El señor García las vendió *a week ago to-morrow.*

FAMILIAS DE PALABRAS

caballus, caballum (*Latin*), horse

caballo	horse
caballero	gentleman
caballeroso	gentlemanly
caballerosamente	in a gentlemanly manner
caballería	cavalry
caballeriza	stable

campus, campum (*Latin*), field

campo	country
campiña	field
campestre	rural
campesino, -a	peasant
campear	to be in the field

Otras palabras para estudiar: *tierra, carro.*

XV. UNA CONVERSACIÓN POR TELÉFONO

Don Manuel — Central, deme Ud. el número 6790 Bryant. ¡Helló,[1] Luisa! ¿Está la señora en casa?

Luisa — Sí, señor. Espere Ud. un momento.

Doña María — Helló, Manolo. ¿Qué hay de nuevo?

[1] In conversations over the telephone, **Helló** is very generally used in Spanish as in English; it is pronounced **Aló**.

Don Manuel — Pues acabo de averiguar que tengo que marcharme a Boston.

Doña María — ¿De veras? ¿Cuándo tiene que salir?

Don Manuel — Esta misma noche. Tengo que asistir a una conferencia allí muy importante. Se trata de la sucursal de Buenos Aires que se estableció allá el año pasado. Dicen que alguien, quizás yo, tendrá que hacer un viaje a Buenos Aires.

Doña María — ¡Que bueno sería eso! Pues yo arreglaré la maleta enseguida.

Don Manuel — Y arregle la maleta de Pablo también, porque voy a llevarle conmigo. Muchas veces le he prometido un paseo a Boston y quiero aprovecharme de esta oportunidad. No quiero faltar a mi palabra. Además mañana será su cumpleaños de él y éste será un modo bueno de festejar la ocasión.

Doña María — Sí, es verdad, se me había olvidado. ¿A qué hora sale el tren?

Don Manuel — No estoy seguro; creo que hay uno que sale a la medianoche, pero se puede tomar el tren a las nueve.

Doña María — ¿Va a comer en casa?

Don Manuel — Oh, sí, por supuesto. Estaré allí a la hora acostumbrada. Ahora voy a telefonear al despacho para hacer reservar la cama.

Doña María — ¿Cuánto tiempo se quedarán en Boston?

Don Manuel — Sólo un día o dos. Creo que estaremos de vuelta el viernes.

Doña María — Entonces no será necesario poner muchas cosas en la maleta, ¿ verdad?

Don Manuel — Oh, no, sólo las cosas más necesarias. Pues, hasta luego.

5 *Doña María* — Adiós.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿ Para qué telefoneó don Manuel a doña María? 2. ¿ Cuándo tenía que partir para Boston? 3. ¿ Por qué tenía que ir a Boston? 4. ¿ A quién iba a llevar con él? 5. ¿ Por qué? 6. ¿ Qué ocasión iba a festejar? 7. ¿ A qué hora sale el tren de Nueva York para Boston? 8. ¿ Cuándo se puede tomar el tren? 9. ¿ Para qué iba a telefonear al despacho? 10. ¿ Por qué dijo doña María que no era necesario poner muchas cosas en la maleta? 11. ¿ Cuánto tiempo iban don Manuel y Pablo a quedarse en Boston?

B. 1. ¿ Ha estado Ud. alguna vez en Boston? 2. ¿ Le gusta a Ud. viajar de noche en el tren? 3. ¿ Cuándo le gusta a Ud. más viajar, de día o de noche? 4. ¿ Cuándo es el cumpleaños de Ud.? 5. Explique Ud. la diferencia entre las expresiones « tener años » y « cumplir años ».

Modismos y locuciones para aprender de memoria

¿ de veras?	faltar a
¿ Qué hay de nuevo?	por supuesto
tratarse de	aprovecharse de
hacer un viaje	acabar de + infinitivo
festejar la ocasión	estar de vuelta

PROVERBIOS ESPAÑOLES

El ejercicio hace maestro.

El que lee mucho y anda mucho
Ve mucho y sabe mucho.

CERVANTES

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Voy a *take a trip* a Buenos Aires.
2. *What is the news?* me preguntó mi amigo.
3. Tengo que partir hoy. *Really?*
4. Ayer Pablo *was fifteen years old.*
5. *He was ten years old* cuando vino a los Estados Unidos.
6. Nosotros *have just* averiguar eso.
7. *Of course* le telefonearé.
8. *It was a question of* la sucursal de Buenos Aires.
9. Nunca *break your* palabra.
10. ¿A qué hora *will you be back?*
11. Vamos a *take advantage of* la oportunidad.
12. ¿Cómo va Ud. a *celebrate the occasion* de su cumpleaños?

FAMILIAS DE PALABRAS

festum (*Latin*), **holiday, feast**

festejar	to celebrate
festival	festival
festivo, -a	gay, festive
festivamente	gayly
festividad	festivity
fiesta	feast, holiday

verus (*Latin*), **true**

verdad	truth
verdadero, -a	true, real
verdaderamente	truly
veraz	truthful
veracidad	truthfulness
verificar	to prove
veredicto [1]	verdict

Otras palabras para estudiar: *año, cierto.*

XVI. DE VIAJE

Cuando don Manuel volvió a casa por la tarde doña María tenía ya las maletas arregladas. Pablo estaba contentísimo y casi no podía quedarse quieto.

Después de la comida todos estaban en la biblio-
5 teca hablando, cuando sonó la campanilla. A poco entró Luisa y les dijo que el taxímetro estaba esperando para llevarlos a la estación del ferrocarril.

—¿Es ya la hora de irnos?—exclamó don Manuel.—Mientras estaba hablando no me fijé
10 en la hora.—Cabalmente están dando las ocho,—dijo doña María.—No hay que darse prisa.

—Pues vamos, hijo,—dijo don Manuel.—No quiero hacerle esperar [2] más.—Se despidieron de doña María y de Paquita, que dijo,—Papá, traí-
15 game algo de Boston, y a mamá también.—Por supuesto que sí; lo hago siempre.

[1] What is the derivation of dicto in veredicto?

[2] hacerle esperar, *to keep him waiting.*

En poco tiempo llegaron a la estación « Grand Central »; enseguida entraron en la sala de espera. — Cuida de las maletas, — dijo don Manuel, — yo voy a comprar los billetes.

No había mucha gente esperando, así no tuvo que ponerse en fila. Se acercó a la ventanilla y dijo al empleado, — dos billetes para Boston. — ¿ Sencillos ? — No, de ida y vuelta. — Aquí están. — Don Manuel pagó por ellos y fué enseguida a otra ventanilla y compró los billetes para el cochecama.

Como no tenía ningún equipaje que facturar, volvió a donde Pablo estaba esperando y dijo a un mozo, — Haga el favor de llevar estas maletas al tren. — Y fueron enseguida al andén y subieron al tren.

— ¿ Tendremos que cambiar de trenes ? — preguntó Pablo. — No, es un tren expreso y no para en muchas estaciones. No lleva más que cochecamas. — ¿ No lleva un cochecomedor? — No, porque llega a Boston muy temprano; nos desayunaremos en un hotel.

Como tenían que levantarse temprano la mañana siguiente, se acostaron en seguida; dormían a pierna suelta cuando, poco rato después, el conductor gritó, — Señores viajeros al tren, — y el tren se puso en marcha.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿ Cuándo volvió don Manuel a casa ? 2. ¿ Por qué estaba Pablo contentísimo ? 3. ¿ Dónde hablaban

después de la comida? 4. ¿Qué hora era cuando llegó el taxímetro para llevarlos a la estación? 5. ¿Qué dijo Paquita al despedirse de su padre? 6. ¿Qué respondió él? 7. ¿A cuál estación fueron? 8. ¿Qué hizo don Manuel enseguida? 9. ¿Por qué no tuvo que ponerse en fila? 10. ¿Qué billetes compró? 11. ¿Quién llevó las maletas al tren? 12. ¿Por qué no tenían que cambiar de trenes? 13. ¿Qué es un tren expreso? 14. ¿Por qué no lleva este tren un cochecomedor? 15. ¿Cuándo se puso en marcha el tren? 16. ¿Se despertaron don Manuel y Pablo?

B. 1. Nombre Ud. las estaciones del ferrocarril de esta ciudad. 2. ¿Dónde están? 3. ¿Cuánto tiempo se necesita para ir de Nueva York a Boston por ferrocarril? 4. ¿Cuánto tiempo se necesita para ir de aquí a Boston? 5. ¿Paran los trenes expresos en esta ciudad? 6. ¿Cómo se dice «All aboard» en español?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

fijarse en	ponerse en fila
darse prisa	billete sencillo
despedirse de	billete de ida y vuelta
ponerse en marcha	parar en
dormir a pierna suelta	acercarse a
no más (verbo) que	sala de espera

estación del ferrocarril

EJERCICIOS

A. Hágase una lista en español de las palabras o expresiones que le sugiera una estación del ferrocarril.[1]

[1] Make a list of words suggested by estación del ferrocarril.

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Yo *did not notice* la hora.
2. Es tarde; tenemos que *hurry.*
3. Quiero dos *round-trip tickets* a Boston.
4. *Does* este tren *stop at* muchas estaciones?
5. Nosotros *slept soundly.*
6. ¿ Tenía Ud. que *stand in line?*
7. ¿ Dónde está *the railway station?*
8. Ellos *took leave of* sus amigos.
9. Había mucha gente en *the waiting room.*
10. Yo *went up to* la ventanilla.
11. Este tren *carries only* cochecamas.
12. No nos despertamos cuando el tren *started.*

FAMILIAS DE PALABRAS

sperare (*Latin*), to hope

esperar	to hope
espera	hope, expectation
esperador, –a	expectant
esperanzar	to give hope
esperanza	hope

dormire (*Latin*), to sleep

dormir	to sleep
dormitorio	bedroom
dormilón, –a	sleepyhead
dormitar	to doze
durmiente	sleeping

Otras palabras para estudiar: *conductor, sentir.*

XVII. UN PASEO A BOSTON

Al llegar a Boston don Manuel y Pablo tomaron un tranvía y fueron al hotel « Copley Plaza ». Éste es uno de los hoteles más lujosos de la ciudad.

Fueron a la contaduría para registrar sus nom-
5 bres. — Quisiera un cuarto grande con dos camas, — dijo don Manuel al empleado. — ¿ Lo quiere Ud. con cuarto de baño privado? — preguntó éste. — Sí. — Pues, tenemos uno muy bueno en el cuarto piso que da a la calle. — ¿ Cuál es el precio? — Tres
10 pesos y medio diarios, y por persona. — Muy bien. — Mozo, acompañe Ud. a estos señores al cuarto número 450. — Sí, señor. ¿ No tienen Uds. más equipaje? — preguntó el mozo. — No, tenemos sólo estas dos maletas, — respondió don Manuel.

15 El ascensor los llevó al cuarto piso y fueron a su habitación para arreglarse un poco. Luego bajaron al comedor para desayunarse.

El mozo les trajo la lista de platos y don Manuel pidió para los dos, toronjas, huevos pasados por
20 agua, tostada y café. Así que acabaron pidió la cuenta; era un peso ochenta centavos y don Manuel le dió de propina al mozo veinticinco centavos.

Por la tarde cuando don Manuel hubo terminado sus negocios y estando bueno el tiempo,[1] dieron un
25 paseo por la ciudad en automóvil. Por la mañana don Manuel había encontrado al señor Rodríguez, antiguo amigo suyo, quien le dijo, — Mi automó-

[1] **estando bueno el tiempo,** *the weather being fine.*

vil está a sus órdenes durante su temporada aquí. Si Ud. quiere, tendría mucho gusto en acompañarlos a los sitios interesantes de la ciudad. — Muchas gracias, — le contestó don Manuel. — Ésta es la primera vez que mi hijo visita a Boston y tiene muchas ganas de visitar los lugares históricos.

Así visitaron la hermosa biblioteca, el Museo de Artes y la casa donde vivía Paul Revere; también fueron a Cambridge a ver la Universidad de Harvard.

— Tengo muchos deseos de ver los campos de batalla de Concord y de Lexington, — dijo Pablo. — Pues mañana iremos allá, — respondió el señor Rodríguez. — Esta tarde no nos queda tiempo.

Pablo reparó en que no había tantos edificios altísimos en Boston como en Nueva York y que faltaba la atmósfera cosmopolita que se halla en esta ciudad.

— Ahora vamos a casa a comer, — dijo el señor Rodríguez a don Manuel. — Quiero presentarle a mi señora porque le he hablado mucho de Ud. — Muchísimas gracias, tendré mucho gusto en conocerla, — respondió don Manuel. — A propósito, — añadió, — quiero poner un telegrama a la señora Rivera; he averiguado esta mañana que tengo que hacer un viaje a Sud América y como voy a llevar a la familia conmigo, quiero avisarle esto lo más pronto posible.

Como a las seis llegaron a la casa de los Rodríguez [1] donde comieron y después pasaron una velada muy agradable.

[1] Family names ending in ez have no plural form.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿A cuál hotel fueron don Manuel y Pablo? 2. Al llegar al hotel ¿qué hicieron primero? 3. ¿Cuál era el precio del cuarto que se les dió? 4. ¿Cuál era el número del cuarto? 5. ¿Quién los acompañó allá? 6. ¿Para qué fueron a su habitación? 7. Después ¿a dónde fueron? 8. ¿Qué pidió don Manuel? 9. ¿Cuánto era la cuenta? 10. ¿Cuánto dió don Manuel al mozo de propina? 11. ¿Qué hicieron por la tarde? 12. ¿A quién había encontrado don Manuel por la mañana? 13. ¿Qué le dijo el señor Rodríguez? 14. ¿Qué visitaron en Boston? 15. ¿Dónde está la Universidad de Harvard? 16. ¿Por qué quería Pablo ir a Concord y a Lexington? 17. ¿En qué reparó Pablo? 18. ¿Dónde comieron? 19. ¿Qué hizo don Manuel primero? 20. ¿Qué había averiguado?

B. 1. ¿Ha estado Ud. alguna vez en Boston? 2. Nombre Ud. algunos sitios históricos de Boston. 3. ¿Cuáles ciudades de los Estados Unidos son más grandes que Boston? 4. Nombre Ud. algunos hoteles de esta ciudad. 5. ¿Dónde están? 6. ¿Cuál es el mejor modo (*o* la mejor manera) de ver una ciudad grande?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

alguna vez
de propina
lista de platos
estar a sus órdenes
{ tener ganas de + infinitivo
{ tener deseos de + infinitivo
quedar
reparar en
a propósito
poner un telegrama
lo más pronto posible

PROVERBIO ESPAÑOL

Aunque se vista de seda
La mona, mona se queda.

EJERCICIOS

A. Léase el texto usando como sujetos de los verbos (*a*) yo, (*b*) nosotros.

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. *Please* traerme *the menu.*
2. Durante su temporada aquí yo *am at your service.*
3. ¿ Cuánto le dió *as a tip ?*
4. *Did you notice* los edificios altísimos ?
5. *By the way* ¿ dónde vive Ud. ahora ?
6. El señor Rivera *sent a telegram* a su esposa.
7. Pablo *was very eager* ver la Universidad de Harvard.
8. Todavía *we have two hours* para divertirnos.
9. Volveremos *as soon as possible.*
10. *As soon as* llegamos a Boston, fuimos al hotel.
11. ¿ Ha estado Ud. *ever* en Buenos Aires ?

FAMILIAS DE PALABRAS

amare (*Latin*), to love

amar	to love
amable	amiable
amablemente	amiably
amabilidad	amiability
amor	love, tenderness
amoroso, –a	affectionate
amorosamente	affectionately
desamor	disregard

habitare (*Latin*), **to inhabit**

habitar	to inhabit, live in
habitante	inhabitant
habitación	dwelling, room
habitable	habitable
inhabitado, –a	uninhabited

From the Latin **amare** is derived Latin **amicus**, *friend;* what Spanish words are related to **amicus**?

XVIII. HACIENDO COMPRAS

Cuando doña María recibió el telegrama de don Manuel se puso muy contenta porque tenía muchísimas ganas de volver a ver a sus parientes y amigos en Buenos Aires.

5 — Tenemos que darnos prisa para estar listos a tiempo, — dijo ella a Paquita. — El telegrama dice que hemos de partir el quince de junio y ya estamos a fines de mayo. Vamos a las tiendas mañana a comprar algunas cosas necesarias para el viaje.

10 Al día siguiente fueron a las tiendas y primero entraron en una camisería donde doña María compró camisas, cuellos y calcetines para don Manuel.

— Tenemos un buen surtido en corbatas de muy buen gusto, — dijo el dependiente. — ¿ Quiere Ud.

15 verlas? — Yo creo que no, — respondió doña María, — mi esposo prefiere escoger sus corbatas él mismo. Dice que las que escojo yo son muy vistosas. — ¿ Paga Ud. estas piezas al contado o las quiere al fiado? — Al fiado, envíe Ud. la cuenta al principio

20 del mes. — Muy bien, señora.

Luego entraron en una zapatería y doña María compró zapatos de lona para los niños; para sí misma compró unas botas y un par de zapatillas.

En una sombrerería compró un sombrero de paja para Pablo y una gorra para llevar en el vapor. 5

Todos los escaparates de las tiendas parecían muy atractivos con sus artículos de venta. — Me hace falta un traje nuevo, — dijo doña María. — A ver si puedo hallar uno barato aquí; en el periódico de ayer se anunció un baratillo. 10

En el ascensor subieron al segundo piso donde se vendía ropa hecha para señoras. — ¿ Quiere Ud. un traje de seda? — le preguntó la dependiente; — ahora están muy de moda. — Pues enséñeme algunos a ver si me gustan. — Aquí está uno de seda azul 15 muy elegante y otro pardo. — El pardo no me gusta nada,[1] — dijo doña María. — Pues pruébese Ud. los dos. — A mi parecer me sienta mejor éste, ¿ verdad? — Oh sí, le sienta perfectamente. — ¿ Cuánto vale? — Éste se vende muy barato, señora, 20 en treinta y cinco pesos. — ¿ No se puede rebajar más? — Ni un centavo más; es una verdadera ganga. — Pues me quedo con él. ¿ Puedo hacer efectivo un cheque aquí? — Oh, sí, por supuesto, como Ud. es una parroquiana nuestra. — Doña María hizo el 25 cheque y se lo entregó a la dependiente.

En otro departamento del mismo almacén compró unos vestidos para Paquita, unas blusas, medias de seda, guantes de cabritilla y pañuelos de hilo.

[1] **nada,** *at all.*

Luego entraron en una confitería para tomar un refresco; doña María pidió helado y Paquita una limonada; también compraron dos libras de confites.

—Ahora vamos a casa, —dijo doña María, —me siento muy cansada. —Yo también, —contestó Paquita, —me canso mucho mirando tanta gente y tantas cosas.

Subieron a un ómnibus eléctrico y volvieron a casa.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Por qué se puso contenta doña María cuando recibió el telegrama de don Manuel? 2. ¿Qué decía el telegrama? 3. ¿Por qué fueron a las tiendas al día siguiente? 4. ¿A dónde fueron primero? 5. ¿Qué compró doña María primero? 6. ¿Qué dijo el dependiente de las corbatas? 7. ¿Por qué no compró doña María ninguna? 8. ¿Pagó ella las piezas al contado o las quiso al fiado? 9. ¿Qué compró en la zapatería? 10. ¿en la sombrerería? 11. ¿Por qué parecían los escaparates muy atractivos? 12. ¿Qué le hacía falta a doña María? 13. ¿Qué es un baratillo? 14. ¿En qué piso se vendía ropa hecha para señoras? 15. ¿Qué dijo la dependiente de los trajes de seda? 16. ¿Qué dijo doña María del traje pardo? 17. ¿Cuál traje compró? 18. ¿Por qué? 19. ¿Cuánto pagó por él? 20. ¿Qué es una ganga? 21. ¿Qué compró en otro departamento del mismo almacén? 22. ¿Dónde tomaron un refresco? 23. ¿Qué tomó doña María? 24. ¿Paquita? 25. ¿Qué compraron en la misma tienda? 26. ¿Cómo volvieron a casa?

B. 1. ¿A cuántos del mes estamos? 2. ¿Dónde están los almacenes más grandes de esta ciudad? 3. Nombre Ud. una camisería de esta ciudad. 4. ¿Qué se vende en una camisería? 5. Nombre Ud. una zapatería de esta ciudad. 6. ¿Dónde está? 7. ¿Qué se vende en una zapatería? 8. Nombre Ud. algunos almacenes donde se vende ropa hecha para señoras. 9. ¿En qué meses se anuncian muchos baratillos? 10. ¿Cuándo se puede hacer efectivo un cheque en un almacén? 11. Nombre Ud. una confitería de esta ciudad. 12. ¿Le gusta a Ud. ir a las tiendas? 13. ¿Se cansa Ud. mirando muchas cosas?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

ponerse	al contado
ir a las tiendas	al fiado
sentar bien a uno	hacer falta a uno
hacer efectivo	ropa hecha
a mi parecer	estar de moda

volver a + infinitivo

EJERCICIOS

A. Cámbiense los tiempos de los verbos del pasado (*a*) al presente, (*b*) al futuro.[1]

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Quisiera *to see* mis amigos *again.*
2. Doña María y Paquita *went shopping* al día siguiente.
3. Tengo que *cash a check.*
4. Doña María *needed* un traje nuevo.

[1] Change the tense of the verbs from past (*a*) to present, (*b*) to future.

5. En los almacenes grandes se vende *ladies' ready-to-wear clothing.*
6. Los trajes de seda *are always in style.*
7. No compramos las piezas *on credit* sino *for cash.*
8. *In my opinion* ese traje *is more becoming to you.*
9. Nosotros *were making some purchases* para el viaje.
10. Este traje no me gusta *at all.*

C. Hágase una lista en español de **prendas de vestir.**[1]

FAMILIAS DE PALABRAS

nox, noctem (*Latin*), **night**

noche [2]	night
anoche	last night
anteanoche	night before last
anochecer	to grow dark
nocturnal	nightly
equinoccio	equinox

mare (*Latin*), **sea**

mar	sea
marina	navy
marinero	sailor
marino, –a	marine
marea	tide
mareo	seasickness
marearse	to be seasick
marinera	sailor ("middy") blouse
submarino	submarine

Otras palabras para estudiar: *bueno, compañero.*

[1] Make a list of all the Spanish words you know which might be classified as **prendas de vestir.**

[2] Latin **ct** regularly becomes **ch** in Spanish.

LA MARIPOSA

Flor de los aires
Leve y graciosa,
La mariposa
Gira veloz,
Y en la campiña
Luce sus alas,
Ricas en galas
De gran primor.

Besa las flores,
Y en raudo vuelo
Se alza del suelo,
Vuelve a bajar;
Más de un instante
No se detiene,
Volando viene,
Volando va.

La mariposa
Del pensamiento
Surge al momento,
Gira veloz;
Se aleja, vuelve,
Y en raudo vuelo
Baja hasta el suelo,
Sube hasta el sol.

Ninguna valla
Su paso evita,
Doquier [1] se agita
Con libertad;
Sólo Dios sabe
Do [2] se detiene,
De dónde viene,
A dónde va.

M. Fernández Juncos

XIX. PREPARATIVOS PARA EL VIAJE

Era el catorce de junio; había mucha animación en casa de los Riveras. El vapor había de partir al mediodía del día siguiente y todavía les quedaba mucho que hacer.

Doña María estaba arreglando los baúles y las maletas; los niños la ayudaban mucho trayéndole las cosas cuando las pedía.

Iban a llevar un baúl grande y dos baúles de cama-

[1] Doquier = dondequiera.
[2] Do = dónde.

rote. El baúl grande ya estaba arreglado; no quedaba más que arreglar los baúles de camarote y las maletas.

Toda la mañana la lavandera había estado muy ocupada, lavando y planchando la ropa blanca. Todas las sillas y las camas estaban cubiertas de muchas cosas.

— ¡ Qué confusión ! — exclamó doña María, — no sé por dónde empezar, me parece que no acabaré a tiempo.

— Aquí viene papá, — dijo Pablo. — Él puede ayudarnos y así acabaremos más pronto.

— ¿ Ha traído el sastre mi traje ? — preguntó don Manuel al entrar. — Sí, acaba de traerlo, está colgando en el ropero, — dijo doña María. — ¿ Cuál traje va a llevar puesto ? [1] — El de lana azul; voy a poner el traje de dril en el baúl con otro saco y otros pantalones de franela blanca. — ¿ Necesitaremos las mantas de viaje ? — Yo creo que sí, hace mucho frío a veces a bordo.

— Yo creo que los sobretodos no caben en el baúl, — dijo doña María. — Pues no importa, — contestó don Manuel, — podemos llevarlos en el brazo al vapor. Ya están arreglados, ¿ verdad ?

— Sí, se pueden cerrar.

— Aquí viene el camión, — dijo Paquita. — ¿ Están listos los baúles ? — Sí, ya están, — contestó Pablo.

El camionero los bajó, los puso en el camión y se fué.

Luego hicieron las maletas; pusieron en ellas los artículos de tocador y otras cosas que no cabían en el baúl.

[1] **llevar puesto,** *to wear.*

—Ahora tenemos todo arreglado,—dijo don Manuel,—y podemos pasar la velada a nuestras anchas.

CONVERSACIÓN

A. 1. ¿Por qué había mucha animación en casa de los Riveras? 2. ¿Qué estaba haciendo doña María? 3. ¿Cómo la ayudaban los niños? 4. ¿Cuántos baúles iban a llevar? 5. ¿Qué había hecho la lavandera por la mañana? 6. ¿De qué estaban cubiertas las sillas? 7. ¿Quién vino a ayudarlos? 8. ¿Qué preguntó don Manuel al entrar? 9. ¿Cuál traje iba don Manuel a llevar puesto? 10. ¿Qué iba a poner en el baúl? 11. ¿Por qué dijo él que necesitarían las mantas de viaje? 12. ¿Por qué dijo que llevarían en el brazo los sobretodos? 13. Después de arreglar los baúles, ¿qué hicieron? 14. Cuando los baúles estaban listos, ¿quién los llevó? 15. ¿En qué los llevó? 16. ¿Qué pusieron en las maletas?

B. 1. Para prepararse para un viaje ¿qué es necesario hacer? 2. ¿Qué clase de baúl se usa a bordo de un vapor? 3. ¿En qué difiere de otro baúl? 4. ¿En cuál cabe más? 5. ¿Qué se arreglan primero, los baúles o las maletas? 6. ¿Dónde se ponen los artículos de tocador?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

baúl de camarote	mantas de viaje
{ arreglar los baúles	no importa
{ hacer los baúles	a nuestras anchas
me parece	a veces

a bordo

PROVERBIOS ESPAÑOLES

Quien no se aventura
No pasa el mar.

Más vale tarde que nunca.

EJERCICIOS

A. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. ¿ Tiene Ud. el baúl *packed?*
2. Vamos a llevar dos *steamer trunks.*
3. Ponga Ud. *the steamer rugs* en el baúl.
4. Hará mucho frío *on board.*
5. *I think* que están listos.
6. *Sometimes* todo no cabe en el baúl.
7. *That does not matter;* los llevaré en la mano.
8. Pasaron la velada *at their ease.*
9. Voy a *wear* el traje de dril.

FAMILIAS DE PALABRAS

lavare (*Latin*), to wash

lavar	to wash
lavabo	washstand
lavandería	laundry
lavandera	laundress
lavatorio	lavatory

tempus (*Latin*), time

tiempo	time, weather
temperatura	temperature
tempestad	storm, tempest
tempestuoso, -a	stormy

temporal	temporary
temporalmente	temporarily
temprano	early
temperancia	temperance
intemperancia	intemperance
temporada	season, sojourn
contemporáneo	contemporary

Otras palabras para estudiar: *hermano, maestro.*

LA PERLA Y EL DIAMANTE

Dijo la Perla al Diamante:
Valgo mucho más que tú;
De negro carbón naciste,
Y yo de la mar azul.
Y le contestó el Diamante:
Tu mérito es muy común,
¡ Siempre fuiste y serás blanca!
¡ Yo fuí negro y vierto luz!

MARTÍN ANTONIO NARVÁEZ

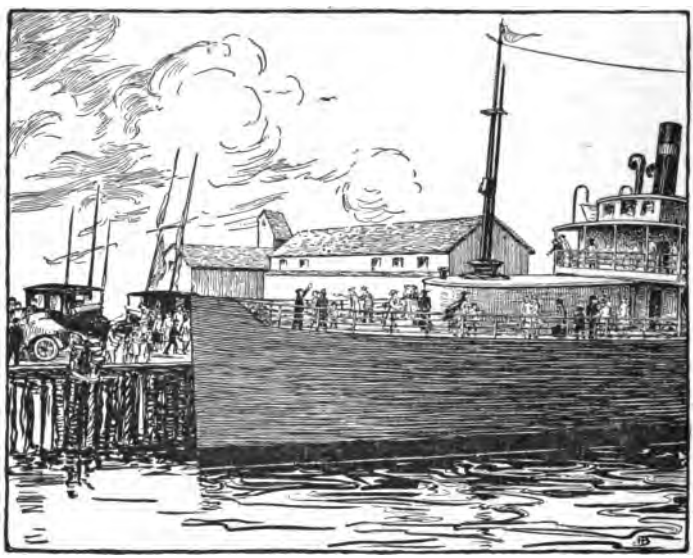
XX. ¡ BUEN VIAJE!

Es el día de la partida; al acercarse el automóvil al muelle se puede ver el hermoso vapor « Lord Byron » de la « Lamport and Holt Line » en que los Riveras van a hacer la travesía a Buenos Aires.

Tienen dos camarotes a babor; los camarotes 5
están sobre cubierta y cada uno tiene dos literas; el viaje durará unos veintitrés días, con una corta parada en Bahia y otra en Rio [1] de Janeiro.

[1] Rio and Bahia here are Portuguese words and do not bear the accent; Janeiro = Spanish enero.

En el muelle hay mucho movimiento y mucha animación. Cada momento llegan automóviles y taxímetros trayendo pasajeros y amigos que vienen a despedirse de ellos. Algunos traen cestas de frutas, cajas de dulces o ramos de flores como recuerdos del día de la partida; se oyen centenares de voces gritando, hablando y riendo.



Sobre cubierta hay muchos otros grupos de pasajeros y de visitantes y todo el mundo está muy alegre y animado. Los Riveras están allí con los Garcías y otros amigos.

Pronto se oye un silbido prolongado que avisa a los visitantes que es la hora de abandonar el vapor.

— Deben Uds. irse, — dijo don Manuel, — el vapor no tardará mucho en partir. — Tenga mucho cuidado de Lobo, — dijo Pablo a Ramón.

— No se olviden de darnos noticias de Uds. cuanto antes. — Escríbannos a menudo. — Muchos recuerdos a nuestros amigos allá. — Cuídense bien. — etc.

— Adiós. — ¡ Buen viaje ! — ¡ Feliz viaje ! — dicen todos cuando pasan por el pasadizo al muelle.

Ya están cerrados los portillos; el vapor se pone en marcha muy lentamente; la banda del vapor empieza a tocar 'Home, Sweet Home' y los Riveras van a la proa para mirar desaparecer poco a poco a la gente agitando los pañuelos para decirles el último adiós. Muy pronto están en alta mar y han perdido de vista el muelle y hasta los altos edificios de la ciudad.

¡ Que lleguen [1] sanos y salvos a Buenos Aires y que vuelvan pronto a ver a sus amigos de Nueva York !

CONVERSACIÓN

A. 1. Al acercarse al muelle ¿ qué podían ver ? 2. ¿ Cómo se llamaba el vapor ? 3. ¿ Cuántos camarotes tenían los Riveras ? 4. ¿ Dónde estaban ? 5. ¿ Cuántos días dura un viaje de Nueva York a Buenos Aires ? 6. Describa Ud. la animación en el muelle. 7. ¿ Qué trajeron algunos amigos ? 8. ¿ Qué se oían ? 9. ¿ Dónde estaban otros grupos de pasajeros y de visitantes ?

[1] **Que lleguen . . . que vuelvan,** *may they arrive . . . may they return.*

10. ¿Dónde estaban los Riveras? 11. ¿Quiénes estaban con ellos? 12. ¿Qué se oyó pronto? 13. ¿Para qué sonó el silbato?[1] 14. ¿Qué dijeron algunos visitantes a sus amigos? 15. Cuando los visitantes hubieron abandonado el vapor, ¿qué pasó? 16. ¿Qué empezó a tocar la banda? 17. ¿Para qué fueron los Riveras a la proa? 18. ¿Cómo les dijo la gente el último adiós?

B. 1. ¿Dónde está Buenos Aires? 2. ¿Cuál es la ciudad más grande, Nueva York o Buenos Aires? 3. ¿En dónde paran los vapores entre Nueva York y Buenos Aires? 4. ¿Dónde están Rio de Janeiro y Bahia? 5. ¿Quisiera Ud. hacer un viaje a Sud América? 6. ¿Cuáles ciudades quisiera Ud. visitar? 7. ¿Podrá Ud. hablar con los habitantes?

Modismos y locuciones para aprender de memoria

a menudo	poco a poco
muchas veces	cuanto antes
empezar a	dar noticias
sano y salvo	perder de vista
sobre cubierta	tener cuidado de

tardar en + infinitivo

PROVERBIOS ESPAÑOLES

Quien abre al pobre la puerta
La del cielo encuentra abierta.

Sé con tu madre amoroso
Y siempre seras dichoso.

[1] **silbato**, *whistle*, means the instrument used to produce the sound, while **silbido** means the sound produced.

EJERCICIOS

A. Léase el texto cambiando el tiempo presente de los verbos por el pasado.

B. Léanse las siguientes frases enteramente en español:

1. Tenemos dos *deck staterooms.*
2. El vapor *was not long* en partir.
3. Escríbame *often.*
4. *They lost sight of* los edificios altos de Nueva York.
5. Yo *shall take good care of* Lobo.
6. Todo el mundo gritaba, *Pleasant trip!*
7. *Let us hear from you* pronto.
8. Esperamos que Uds. llegarán a Buenos Aires *safe and sound.*
9. Vuelvan Uds. a Nueva York *as soon as possible.*

FAMILIAS DE PALABRAS

sanus (*Latin*), **healthy, sound**

sano, –a	healthy
sanidad	healthfulness
sanitario, –a	sanitary
sanar	to heal, cure
sanativo, –a	curative
sanamente	soundly, sanely
sanatorio	sanatorium

viam (*Latin*), **way**

vía	way, route
viajar	to travel
viaje	trip, journey

viajero, –a	traveler, passenger
enviar	to send
enviado	envoy, messenger
extraviarse	to lose one's way
tranvía	street-car

Otras palabras para estudiar: *fe, poder.*

PROVERBS

(*Page* 3) A good name is worth more than riches.
Tell me with whom you go and I will tell you who you are.

(*Page* 7) One to-day is worth more than two to-morrows.

(*Page* 12) It is better to remain silent than to speak ill of others.
Charity begins at home.

(*Page* 15) All that glitters is not gold.

(*Page* 36) After eating do not read.
Do not read another's letters, nor take his money.

(*Page* 43) The truth is doubted when spoken by the untruthful.

(*Page* 50) If you wish to have a good reputation, do not lie in bed late.

(*Page* 54) One swallow does not make a summer.
A bird in the hand is worth two in the bush.

(*Page* 59) Birds of a feather flock together.

(*Page* 63) Practice makes perfect.
He who reads much and travels much, sees much and knows much.

(*Page* 71) Fine feathers do not make fine birds.

(*Page* 80) Nothing ventured, nothing gained.
Better late than never.

(*Page* 84) Whoever opens his door to the poor will find the door of heaven open.
Be good to your mother and you will always be happy.

EJERCICIOS

LA FAMILIA RIVERA

1. My sister's name is Mary.
2. I am older than she.
3. How old are you?
4. My parents are at home.
5. We speak English with our friends.
6. My uncle and aunt live in the country.
7. I have other relatives who live in the city.
8. Paul and Frances are brother and sister.
9. Paul loves his parents; he also loves his dog.
10. My father is not a banker; he is a merchant.

LA SALA DE CLASE

1. There are books and notebooks on the teacher's desk.
2. I always pay attention because I wish to learn.
3. There is a map on one of the walls.
4. We write in our notebooks with fountain pens.
5. Spanish is Paul's native tongue.
6. Sometimes the pupils fail to study.
7. The inhabitants of Brazil do not speak Spanish.
8. My parents intend to travel through South America.
9. When we are at home we speak English.
10. We speak Spanish in the Spanish class.

LA CASA DE LOS RIVERAS (Piso bajo)

1. We live in a large two-story house.
2. We spend the evenings in the library.

3. The parlor is the largest room in the house.
4. There are always many newspapers on the table.
5. My brother does not like to study.
6. My sister and I have to study almost every evening.
7. The cook prepares the meals in the kitchen.
8. We eat our breakfast, lunch, and dinner in the dining room.
9. There is a large fireplace in the library.
10. I like to go to sleep in front of the fire.

LA CASA DE LOS RIVERAS (Primer piso)

1. The bedrooms are on the second floor.
2. My mother's room faces the street.
3. I keep my clothes in the bureau drawers.
4. Here are your toilet articles.
5. Does your room face the yard?
6. The hand mirror is on the dressing table.
7. There are sheets, blankets, and a spread for each bed.
8. All the bedrooms open on the hall.
9. I hang my suits in the wardrobe.
10. The furniture of Mr. Rivera's home is very fine.

UNA CLASE EN LA ESCUELA DE PABLO

1. The three principal parts of the human body are the head, the trunk, and the extremities.
2. We use our eyes when we read.
3. Each hand has five fingers.
4. We have two arms and two legs.
5. We use our teeth to chew.
6. The ear is the exterior part of the organ of hearing.
7. The principal parts of the mouth are the lips, the teeth, and the tongue.

8. We have five toes on each foot.
9. The forehead, the nose, the mouth, the chin, the eyes, the cheeks, and the ears are the principal parts of the face.
10. The principal parts of the trunk are the chest, the back, and the shoulders.

UNA COMIDA EN CASA

1. My uncle and aunt are going to dine with us this evening.
2. I like to go to the opera; I am fond of music.
3. When there are guests, I help the cook.
4. My sister likes to cook.
5. We scour the cooking utensils every day.
6. The refrigerator is in the pantry.
7. We keep the sugar, salt, and pepper in the cupboard.
8. Anita always does her work well.
9. She keeps the butter and milk in the refrigerator.
10. We bake bread and rolls in the oven.

UNA COMIDA EN CASA (Continuación)

1. The table is set; there are four covers.
2. A cover consists of a knife, fork, spoon, glass, and napkin.
3. When dinner is ready, they all go into the dining room.
4. Mr. Rivera sits at the head of the table.
5. The children always have a good appetite.
6. Don't you feel well?
7. I should like to live in the country.
8. Let us go to feed the dog.
9. The gentlemen went into the library to smoke.
10. Mr. and Mrs. García are our guests.

UNA CARTA DE RAMÓN

1. Paul and his father are making a large sled.
2. We go skating almost every day in winter.
3. The country looks very pretty now.
4. It is very cold, isn't it?
5. Do you want to ride Leal?
6. We are having a new barn built.
7. The hills are covered with snow.
8. Raymond has to prepare his lessons before enjoying himself.
9. He is getting along better now.
10. Our friends are going to have a party for you.

EL DÍA DE NAVIDAD EN EL CAMPO

1. My uncle has a country house near the city.
2. There is always a great deal to do Christmas Eve.
3. Sometimes I helped the cook.
4. We took some fruit to a poor family.
5. They stayed up late to decorate the Christmas tree.
6. Christmas trees are not very well known in Spain.
7. In the morning we went to church.
8. After dinner we sat around the fire.
9. Everybody is happy on Christmas.
10. It is a day of peace for everyone.

UNA VISITA

1. Mr. and Mrs. Soler called on Mr. and Mrs. Rivera.
2. Mrs. Rivera had a cold.
3. I took off my hat and gloves.
4. The children did not have to study because it was Friday.

5. We are very glad to see you.
6. Do you know my brother?
7. We shall not fail to go.
8. Do not go yet; it is early.
9. Thank you for your invitation.
10. I am going to put on my evening suit.

EL MERCADO

1. We are going to market this morning.
2. Shall we take a basket?
3. The clerk said, "How many pounds of meat do you want?"
4. How much is it?
5. I am going to buy some oranges and apples.
6. Here is the bakery; we need some bread.
7. Why don't you buy some rolls too?
8. We bought some potatoes, tomatoes, and lettuce.
9. Here is a five dollar bill.
10. How much are oranges a dozen?

UN DOMINGO CON LA FAMILIA RIVERA

1. I get up at about seven o'clock.
2. The children washed their hands and faces and brushed their hair.
3. We dressed ourselves and went downstairs.
4. We had eggs, toast, and coffee for breakfast.
5. Did you go to church this morning?
6. They had dinner at one o'clock.
7. They all will be very hungry.
8. Let us go into the library to read.
9. Mrs. Rivera went to take a nap.
10. Paul is going to play the piano.

UN DOMINGO CON LA FAMILIA RIVERA (Continuación)

1. Let us take a walk in the park.
2. The weather is fine.
3. Are there many people in the park?
4. The children sat down on a bench.
5. We fed the beautiful swans.
6. How the time flies!
7. Ask the policeman what time it is.
8. It was getting late when we went home.
9. After supper let us go to a moving picture.
10. I am going to go to bed early because I am sleepy.

LA PRIMAVERA EN EL CAMPO

1. Where did you spend your Easter vacation?
2. Do you like to go fishing?
3. My father has a large farm near the city.
4. Raymond has a fine saddle horse, hasn't he?
5. The chickens were in a yard with the ducks and turkeys.
6. In our orchard there are apple trees, pear trees, and cherry trees.
7. We used to work in the garden every day.
8. Haven't you any cows?
9. I am disappointed because I expected to see some lambs.
10. Lucy said she liked all kinds of flowers.

UNA CONVERSACIÓN POR TELÉFONO

1. We are to leave New York this very night.
2. Please pack the traveling bags.
3. To-morrow will be Paul's birthday.
4. He will be fifteen years old.

5. His father is going to take him to Boston.
6. Did you reserve the berth?
7. We expect to be back Friday.
8. They stayed in Boston only two days.
9. The train leaves at midnight.
10. Last year we took a trip to Boston.

DE VIAJE

1. Have you packed your traveling bag?
2. We went to the station in a taxicab.
3. Hurry; it has just struck eight.
4. Have you any baggage to check?
5. Please wait for me in the waiting room.
6. This train doesn't carry a dining car.
7. Express trains stop only at large cities.
8. Did you buy round-trip tickets?
9. Let us go to buy the Pullman tickets.
10. The train is going to start now.

UN PASEO A BOSTON

1. We went to one of the finest hotels in Boston.
2. I want a large double room.
3. We have one with a private bath on the fourth floor.
4. Please show these gentlemen to their room.
5. Here is your baggage.
6. Mr. Rivera gave the waiter twenty-five cents as a tip.
7. In the afternoon we visited the historic places in Boston.
8. Harvard University is in Cambridge, a city near Boston.
9. I want to introduce you to Mrs. Rodríguez.
10. We shall be very glad to meet her.

HACIENDO COMPRAS

1. We are going to buy some shirts, collars, and cravats.
2. You need new shoes, don't you?
3. Are you going to wear your hat or cap on the boat?
4. Where are ladies' suits sold?
5. Madam, here is a very modish suit.
6. This shop advertised a sale in yesterday's paper.
7. The saleswoman said, "This is a bargain, madam."
8. Now we have to buy some dresses for Paquita.
9. Let us go in here to have some ice cream; I am very tired.
10. Do you want to go home on the bus?

PREPARATIVOS PARA EL VIAJE

1. The boat is to sail to-morrow noon.
2. We had to pack two steamer trunks.
3. There was still a great deal to do.
4. Everybody was very busy.
5. We carried what did not fit in the trunks.
6. The tailor is pressing Mr. Rivera's blue suit.
7. I hung your overcoat in the closet.
8. Close the trunks now; the truck is here.
9. We still have to pack the traveling bags.
10. Everything is ready now, isn't it?

¡BUEN VIAJE!

1. We could see the boat from the automobile.
2. There were many people on the dock.
3. The Garcías were there to say good-by to their friends.
4. Some of the visitors brought baskets of fruit and bouquets of flowers.

5. On the deck there were groups of passengers.
6. When the whistle was heard, the visitors left the boat.
7. Many of the passengers went to the bow of the boat.
8. Little by little we lost sight of our friends.
9. The band began to play "Home, Sweet Home."
10. Soon they were on the open sea.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj.	adjective
adv.	adverb
conj.	conjunction
dim.	diminutive
f.	feminine
ger.	gerund
impv.	imperative
ind.	indicative
inf.	infinitive
m.	masculine
pl.	plural
p.p.	past participle
prep.	preposition
pres.	present
pret.	preterit
rel. pron.	relative pronoun
sing.	singular
subj.	subjunctive
1.	first person
2.	second person
3.	third person

Radical-changing verbs are indicated by (ie), (ue), or (i), placed after the verb.

VOCABULARY

A

abandonar, to leave
(a) **bordo** (de), aboard
abril *m.*, April
abrir, to open
el **abuelo**, la **-a**, grandfather, grandmother; los **abuelos**, grandparents
aburrirse, to grow weary, be bored
acá, here
acabar, to finish; — **de** (+ *inf.*), to have just (+ *p.p.*)
la **acción**, act
el **acebo**, holly
aceptar, to accept
acercarse (a), to approach
acompañar, to accompany
acostarse (ue), to lie down, go to bed
acostumbrado, **-a**, customary, usual
actualmente, now, at the present time
adelantar, to improve, progress
además, moreover, besides; — **de**, besides
adiós, good-bye
aficionado, **-a** (a), fond (of)
agitar, to shake, wave
agradable, pleasant, agreeable
el **agua** *f.*, water
ahora, now
el **aire**, air; — **libre**, out of doors
el **ajo**, garlic
al (a + el); — + *inf.*, on + *pres. p.*
el **ala** *f.*, wing
la **alacena**, cupboard
alegrarse (de), to be glad (of)
alegre, merry, gay
la **alegría**, gayety, joy
Alejandro, Alexander
alejarse (de), to withdraw, go away
la **alfombra**, rug, carpet
Alfonso, Alphonso
algo, something, anything
alguien, someone, anyone
alguno, **-a**, some, any; *pl.*, some, any, a few; **alguna vez**, ever
el **alimento**, food
el **alma** *f.*, soul
el **almacén**, store, shop
la **almohada**, pillow
almorcé, *1. sing. pret. ind. of* **almorzar**
almorzar (ue), to lunch
el **almuerzo**, lunch
alrededor (de), around
altísimo, **-a**, very high
alto, **-a**, high, tall
el **alumno**, la **-a**, pupil, student
alzarse, to rise
allá, there
allí, there
amable, amiable, kind
ambos, **-as**, both
americano, **-a**, American

el **amigo**, la **-a**, friend
el **amor**, love
anchas; **estar a las —**, to be at one's ease
ancho, **-a**, wide, broad
andar, to go, walk
el **andén**, platform (*of a railway station*)
anhelar, to desire ardently
la **animación**, animation
animado, **-a**, animated, gay
Anita, Anna
anoche, last night
anónimo, **-a**, anonymous
anterior, preceding, front
antes, before (*in time*); **— de** *prep.*, before; **cuanto —**, as soon as possible
la **antesala**, reception room
antiguo, **-a**, old
anunciar, to announce
añadir, to add
el **año**, year
el **aparador**, sideboard
aparecer, to appear
el **apetito**, appetite
el **aplauso**, applause, praise
aplicado, **-a**, industrious, diligent
aprender, to learn; **— de memoria**, to commit to memory
aprisa, fast
aprovecharse (de), to take advantage (of)
aquel, **aquella**, that; **aquellos**, **aquellas**, those
aquí, here; **por —**, here, this way
el **árbol**, tree; **— de Navidad**, Christmas tree
la **Argentina**, Argentina
argentino, **-a**, Argentine
arreglar, to arrange; pack (*a trunk*); **—se**, to fix oneself up
el **arte**, art
el **artículo**, article; **—s de tocador**, toilet articles
asar, to roast, bake
el **ascensor**, elevator
así, thus, so; **— que**, as soon as
asistir (a), to attend, be present at
la **atención**, attention; **prestar —**, to pay attention
la **atmósfera**, atmosphere
atractivo, **-a**, attractive
atrás, back; **puerta de —**, back door
atravesar (**ie**), to cross
aun, even; **aún**, still, yet
aunque, although, even if
el **automóvil**, automobile
auxiliar, to help
la **avenida**, avenue
averiguar, to find out
avisar, to inform, notify
ayer, yesterday
ayudar, to help
el **azúcar**, sugar
azul, blue

B

(a) **babor**, larboard (*left*)
bailar, to dance
bajar, to descend, alight
bajo, **-a**, low; **— de** *prep.*, under
el **banco**, bank, bench
la **banda**, band
el **banquero**, banker
bañarse, to bathe
el **baño**, bath; **cuarto de —**, bathroom

el baratillo, (bargain) sale
barato, -a, cheap
la barba, chin
barrer, to sweep.
bastante *adj.*, enough; *adv.*, enough, rather
el bastón, cane, walking stick
la batalla, battle; **campo de —,** battlefield
la batería de cocina, cooking utensils
el baúl, trunk; **— de camarote,** steamer trunk
el bebedero, drinking pan
beber, to drink
bello, -a, beautiful
bendecir, to bless
bendiga, *pres. subj. of* **bendecir**
besar, to kiss
la biblioteca, library
bien, well; **el —,** (the) good
el billete, ticket, note; **— de ida y vuelta,** round-trip ticket; **— sencillo,** one-way ticket
blanco, -a, white
la blusa, blouse
la boca, mouth
la bocina, horn
la bondad, kindness, goodness
bondadoso, -a, kind, good
bonito, -a, pretty
el borrador, eraser
borrar, to erase
la bota, boot, high shoe
el Brasil, Brazil
el brazo, arm
brillar, to shine
brioso, -a, lively, spirited
bueno, -a, good; **estar —,** to be well; **¡Buen provecho!** May it do you good!
Buenos Aires, Buenos Aires

C

la caballeriza, stable
caballo, horse; **— de silla,** saddle horse; **— de tiro,** driving *or* draught horse
cabalmente, exactly
la cabecera, head (*of a table or bed*)
el cabello, los **—s,** hair (*of the head*)
caber, to be contained
la cabeza, head
la cabritilla, kid
cada, each
caer, to fall
el café, coffee; **— con leche,** coffee and milk
la cafetera, coffee pot
la caída de la tarde, nightfall
la caja, box
el calcetín, sock
la caldera, kettle
calentar (ie), to warm, heat
calienta, *see* **calentar**
caliente, warm, hot
el calor, warmth, heat
el calorífero, furnace
el calzador, shoehorn
la calle, street
la cama, bed, berth
el camarote, stateroom
cambiar (de), to change
el cambio, change
el camión, dray, truck
el camionero, truck driver
la camisa, shirt
la camisería, haberdashery
la campanilla, bell
campestre, *see* **gira**
la campiña, field
el campo, country (*as distinguished from the city*); **— de batalla,** battlefield

la canasta, basket
el candelero, candlestick
cansado, -a, tired
cansarse, to become tired
el cantor, la —a, singer
la capital, capital
la cara, face
el carbón, coal
la caridad, charity
el cariño, love, affection
caritativo, -a, kind, charitable
Carlos, Charles
la carne, meat, flesh; **— de vaca**, beef
el carnerito, lamb
la carnicería, meat market
la carretera, road
la carta, letter
la casa, house; **a —**, home; **en —**, at home; **— de campo**, country home
casi, almost
la casita, *dim. of* **casa**
castellano, -a, Castilian, Spanish
catorce, fourteen
la cazuela, pan
la cebolla, onion
la cena, supper
el centavo, cent
centenares, hundreds
el central, central
el centro, center
cepillar, to brush
el cepillo, brush; **— de dientes**, toothbrush; **— de cabeza**, hairbrush
cerca, near; **— de**, near, about
el cerdo, hog
cerrado, -a, closed
cerrar (ie), to close
la cesta, basket
el cielo, sky
la ciencia, science
cinco, five
cincuenta, fifty
el cinematógrafo, ('Cine'), moving pictures, photoplay
el cisne, swan
la ciudad, city
claro, -a, bright, clear
la clase, kind, class, classroom; **— de español**, Spanish class
el clavel, carnation
el clima, climate
cocer (ue), to bake, boil
la cocina, kitchen
cocinar, to cook
el cocinero, la -a, cook
el coche, carriage; **—cama**, sleeping car; **—comedor**, dining car; **pasearse en —**, to drive
coger, to catch, gather
el col, cabbage
la colcha, bedspread
colgar (ue), to hang
la coliflor, cauliflower
la colina, hill
el color, color
el comedor, dining room
comer, to eat; **dar de —**, to feed
el comerciante, merchant
el comestible, food; **los —s**, provisions
la comida (*prepared*) food; meal, dinner
como, as, about; **¿Cómo?** how? ¡ **— no!** Of course! Certainly!
la cómoda, chest of drawers
cómodo, -a, comfortable
completo, -a, complete
componer, to compose; **—se de**, to be composed of

la compra, purchase; **haciendo —s**, shopping
comprar, to buy
común, common, ordinary
con, with
el conductor, conductor
la conferencia, conference, meeting
el confite, candy, confection
la confitería, confectionery shop
la confusión, confusion, disorder
conmigo, with me
conocer, to know, be acquainted with; to make the acquaintance of, meet
conocido, -a, known
el consejo, advice
consistir (en), to consist (of)
constar (de), to consist (of)
construir, to build, make; **hacer —**, to have (*order*) built
consultar, to consult
contado; al —, for cash
la contaduría, desk (*of a hotel*)
contar (ue), to count, tell, relate; **— con**, to count on; **— cuentos**, to tell stories
contentísimo, very happy
contento, -a, happy, pleased
contestar, to answer
la continuación, continuation
la conversación, conversation
el convidado, la -a, guest
el corazón, heart
la corbata, cravat
el corral, corral, yard; inclosure (*for animals*)
correctamente, correctly
el corredor, porch, veranda
corregir (i), to correct
correr, to run
corrige, *see* **corregir**
la cortina, curtain
corto, -a, short
la cosa, thing; **— de** *adv.*, about
cosmopolita, cosmopolitan
costar (ue), to cost
creer, to believe; **¡Ya lo creo!** I should say so; **¡Ya lo creo que no!** I should say not
el criado, la -a, servant
la cristalería, glassware
el cuaderno, notebook
el cuadro, picture
cual, which; **¿cuál?** which?
cualquier(a), *pl.*, **cualesquier(a)**, any, anyone, whatever
cuando, when; **¿cuándo?** when?
cuanto, -a, as much (as); **¿cuánto, -a?** how much (many)? **cuanto, -a** *rel.*, all that; **— antes**, as soon as possible
cuarto, -a, fourth
el cuarto, room; **— de baño**, bathroom
cuatro, four
la cubierta, deck (*of a ship*); **sobre —**, on deck
el cubierto, cover; place (*at table*)
cubierto, -a (de), covered (with)
cubrir, to cover
la cuchara, spoon
la cucharita, teaspoon
el cuchillo, knife
cuece, *see* **cocer**
cuelga, *see* **colgar**
el cuello, neck, collar

la cuenta, account, bill
cuente, *see* **contar**
el cuento, story
el cuerpo, body
el cuidado, care; **¡ cuidado !** look out !
cuidar (de), to take care (of)
el cumpleaños, birthday
cumplir, to fulfill; **— quince años**, to be just fifteen years old

Ch

charlar, to chat, talk
chasco; **llevarse —**, to be disappointed
el cheque, check.
chico, -a, little, small; **un buen —**, a good fellow
la chimenea, fireplace
el chinero, china closet

D

da, *3. sing. pres. ind. of* **dar**
dar, to give; **— a**, to face; **da la una (dan las dos)**, it is striking one (two); **— de comer**, to feed; **— un paseo**, to take a walk; **—se prisa**, to hurry; **— la mano a uno**, to shake hands with someone
de, of, from, by, than
debajo de, under
deber, to owe, must, ought
decir, to say, tell; **querer —**, to mean
decorar, to decorate
el dedo, finger, toe
dejar, to let, allow; **no — de**, not to fail to
delante de, before, in front of
el deleite, delight; **de —**, with delight
demás, rest, others
demasiado, -a, too much; *adv.*, too much
dentro; **— de poco**, soon, in a little while
el departamento, department
el dependiente, la —, clerk, salesman, saleswoman
derecho, -a, right, straight; **a la derecha**, on the right
desaparecer, to disappear
desayunar, to breakfast
el desayuno, breakfast
el descanso, rest, recreation
describir, to describe
desde, from
desear, to wish, desire
deslizarse, to slide, coast
el despacho, office
despedirse (i) (de), to take leave (of)
la despensa, pantry
despertar (ie), to awaken, wake up
despidieron, *see* **despedir**
despierta, *see* **despertar**
después, afterwards, then; **— de**, after
detenerse, to stay, remain
detiene, *see* **detener**
detrás de, behind
el día, day; **buenos —s**, good morning; **todos los —s**, every day; **— de Navidad**, Christmas Day
el diamante, diamond
diario, -a, daily
dibujar, to draw
dice, *3. sing. pres. ind. of* **decir**
diciembre *m.*, December
dictar, to dictate
dicho, *p.p. of* **decir**, said

el **diente**, tooth
dieron, *3. pl. pret. ind. of* **dar**
diez, ten
diferir (ie), to differ
difícil, difficult
difiere, *see* **diferir**
digas, *2. sing. pres. subj. of* **decir**
dije, *1. sing. pret. ind. of* **decir**
dijo, *3. sing. pret. ind. of* **decir**
el **dinero**, money
Dios, God
dirigir; **—se** (a), to make one's way (to), go (to)
el **disco**, record
disculpar, to excuse
la **diversión**, diversion, amusement, sport
divertido, **-a**, amusing, entertaining
divertir (ie), to amuse; **—se**, to enjoy oneself
dividir, to divide
divirtiendo, *see* **divertir**
divirtieron, *see* **divertir**
doce, twelve
la **docena**, dozen
el **domingo**, Sunday
don, **doña**, Mr., Mrs. *Titles applied only to baptismal names; no English equivalents*
donde, where; **¿ dónde?** where?
dormir (ue), to sleep; **—se**, to go to sleep; **— a pierna suelta**, to sleep soundly; **— la siesta**, to take a nap
el **dormitorio**, bedroom
dos, two; **los** (las) **dos**, both
el **dril**, drilling
la **ducha**, shower bath
el **dueño**, la **-a**, owner, master, mistress
duerme, *see* **dormir**
dulce, sweet; *pl.*, **sweets**, confections
durante, during
durar, to last

E

echar, to throw, put, pour
el **edificio**, building
efectivo; **hacer —**, to cash a check
el **ejemplo**, example; **por —**, for example
el **ejercicio**, exercise
el, *m. def. art.*, the; *pl.*, **los**
él, he; *pl.*, **ellos**, they
eléctrico, **-a**, electric
elegante, elegant, fine
ella, she; *pl.*, **ellas**, they
empecé, *1. sing. pret. ind. of* **empezar**
empezar (ie), to begin
empieza, *see* **empezar**
el **empleado**, la **-a**, employee
emplear, to use, employ
en, in, into, on
encontrar (ue), to meet, find
enero *m.*, January
enfrente de, in front of, before
Enrique, Henry
la **ensalada**, salad
enseñar, to teach, show
los **enseres**, household goods
entender (ie), to understand
enteramente, entirely
entonces, then
entrar (en), to enter
entre, between, among
entregar, to hand, deliver
enviar, to send
envolver (ue), to wrap up
el **equipaje**, baggage
es, *3. sing. pres. ind. of* **ser**

la **escalera**, stairs, stairway
el **escaparate**, show-window
escarbar, to dig
la **escoba**, broom
escoger, to choose, select
escojo, *1. sing. pres. ind. of* escoger
escribir, to write
escrito, *p.p. of* escribir, written
el **escritorio**, writing desk
escuchar, to listen
la **escuela**, school; — **superior**, high (secondary) school
eso; **por** —, therefore, for that reason
la **espalda**, back
España *f.*, Spain
el **español**, la **-a**, Spaniard, Spanish woman
español, **-a**, Spanish
el **espejo**, mirror; — **de mano**, hand mirror
esperar, to hope, wait, expect
el **esposo**, la **-a**, husband, wife
establecer, to establish
la **estación**, season, station; — **del ferrocarril**, railway station
el **estado**, state; **Estados Unidos**, United States
estadunidense, of the United States, American
el **estante**; — **para libros**, bookcase
estar, to be
estudiar, to study
el **estudio**, study
la **estufa**, stove; — **central**, furnace; — **de gas**, gas stove
etc. = etcétera
la **etiqueta**; **traje de** —, evening clothes (*of ladies or gentlemen*)
evitar, to avoid, prevent
excepto, except
exclamar, to exclaim
explicar, to explain
explique, *1. sing. pres. subj. of* explicar
expreso, **-a**, express, clear
exquisito, **-a**, exquisite
la **extremidad**, extremity; —**es superiores**, upper limbs, arms; —**es inferiores**, lower limbs, legs

F

fácil, easy
facturar, to check (*trunks*)
la **falta**, lack, mistake; **me hace** —, I need
faltar, to lack; — **algo a uno**, to need something; **no quiero** — **a mi palabra**, I do not want to break my word
la **familia**, family
el **favor**, favor
la **fecundidad**, fertility
la **fecha**, date
felicitar, to congratulate, greet
Felipe, Philip
feliz, happy
Fernando, Ferdinand
el **ferrocarril**, railway
festejar, to celebrate
fiado; **al** —, on credit
la **fiesta**, feast, holiday
fijarse (en), to notice
la **fila**; **ponerse en** —, to stand in line
el **fin**, end; **a fines de Mayo**, at the end of May
la **flor**, flower
florecer, to bloom, blossom
el **florero**, vase

el **fonógrafo**, talking machine
formal, formal
el **frac**; **traje de —**, dress suit
el **francés**, la **-esa**, Frenchman, Frenchwoman
francés, **-esa**, French
Francisca, Frances
la **franela**, flannel
la **frase**, sentence
la **frazada**, blanket
fregar (ie), to scour
el **frente**, front; la —, forehead; **al —**, opposite; **del —**, front
la **fresa**, strawberry
friega, *see* **fregar**
el **frío**, cold; **tengo —**, I am cold; **hace —**, it is cold
frito, **-a**, fried
la **fruta**, fruit
frutal; **árbol —**, fruit tree
fueron, *3. pl. pret. ind. of* **ser** *and* **ir**
fuí, *1. sing. pret. ind. of* **ser** *and* **ir**
fuiste, *2. sing. pret. ind. of* **ser** *and* **ir**
fumar, to smoke
la **funda** (**de almohada**), (pillow) case
el **futuro**, future (tense)

G

la **gala**, finery; *pl.*, fine clothes (*brightly colored*)
la **gallina**, hen
ganas; **tener — de** (+ *inf.*), to long to, be eager to
la **ganga**, bargain
el **gas**, gas
gastar, to spend
la **gaveta**, drawer
general; **por lo —**, generally
generalmente, generally
generoso, **-a**, generous
la **gente**, people
el **gentío**, crowd
el **gérmen**, bud
la **gira**; **— campestre**, picnic
girar, to turn round, revolve
la **golondrina**, swallow
la **gorra**, cap
gozar (**de**), to enjoy
gracias, thanks, thank you
gracioso, **-a**, graceful, witty
el **grado**, grade
la **gramática**, grammar
grande, large, big
el **granero**, barn, granary
grato, **-a**, pleasing, kind
gritar, to cry out
el **grupo**, group
el **guante**, glove
guapo, **-a**, pretty, stylish
guardar, to keep
el **guardia**, policeman
la **guerra**, war
el **guisante**, pea
guisar, to cook
gustar, to please; **me gusta**, I like
el **gusto**, taste, pleasure; **tener buen —**, to have good taste

H

haber, to have; **hay**, there is (are); **hay que**, one must; **¿ qué hay de nuevo?** what is the news?; **— de** + *inf.*, to have to
la **habitación**, room
el **habitante**, inhabitant
hablar, to speak
hacer, to do, make; **— frío** (**calor**), to be cold (warm); **— el baúl**, to pack the trunk; **hace un mes**, a

month ago; **hágame el favor de,** please; — **un viaje,** to take a trip; — **preguntas,** to ask questions; — **una visita,** to call; — **efectivo,** to cash; —**se,** to become
la **hacienda,** farm
haga, *pres. subj. of* **hacer**
hago, *1. sing. pres. ind. of* **hacer**
hallar, to find; **se halla mejor,** he (she) is better
el **hambre** *f.*, hunger; **tener** —, to be hungry
la **harina,** flour
hasta, till, even, to; — **la vista,** until I see you again; — **luego,** farewell for a while
hay *see* **haber**
haz, *impv. sing. of* **hacer**
hecho, *p.p. of* **hacer,** done, made
el **helado,** ice cream
el **hermano,** la **-a,** brother, sister; **los —s,** brother and sister
hermoso, -a, beautiful
hicieron, *3. pl. pret. ind. of* **hacer**
hicimos, *1. pl. pret. ind. of* **hacer**
el **hielo,** ice
la **hierba,** grass; **mala** —, weeds
el **hijo,** la **-a,** son, daughter; **los —s,** children
el **hilo,** thread; (fine) linen
el **himno,** hymn
hispanoamericano, -a, Spanish American
histórico, -a, historic
hizo, *3. sing. pret. ind. of* **hacer**
el **hogar,** home
la **hoja,** leaf
¡ hola ! hello !
el **hombre,** man
el **hombro,** shoulder
la **hora,** hour; **¿ Qué — es?** What time is it? **¿ A qué —?** (at) what time?
el **horno,** oven
el **hotel,** hotel
hoy, to-day; — **día,** now, at the present time
hubo, *3. sing. pret. ind. of* **haber**
la **huerta,** (vegetable) garden
el **huerto,** orchard
el **huevo,** egg; **—s pasados por agua,** boiled eggs; **poner —s,** to lay eggs
humano; cuerpo —, human body

I

el **idioma,** language
la **iglesia,** church
ignorar, to be ignorant of, not to know
igualmente, equally, the same to you
importante, important
importar, to be important; **no importa,** it does not matter
el **índice,** table of contents
ingénuo, -a, ingenuous, sincere
el **inglés,** la **-esa,** Englishman Englishwoman
inglés, -esa, English
la **inocencia,** innocence
insensiblemente, unnoticed
inspirar, to inspire, prompt

el **instante**, instant, moment
inteligente, intelligent
interesante, interesting
el **invierno**, winter
la **invitación**, invitation
invitar, to invite
ir, to go; — **a casa**, to go home; —**se**, to go away
izquierdo, -**a**, left; **a la izquierda**, on the left

J

el **jabón**, soap
el **jardín**, flower garden
Jorge, George
Juan, John
el **juego**, game; set; — **de cama**, linen for one bed
el **jueves**, Thursday
jugar (ue), to play; — **a la pelota**, to play ball
junio, *m.*, June
junto, — **a**, next to

L

la, *f. def. art.*, the; *pl.*, **las**
el **labio**, lip
el **lado**, side
el **ladrillo**, brick
el **lago**, lake
la **lámpara**, lamp
la **lana**, wool; **de** —, woolen
el **lápiz**, pencil
las, *f. pl.*, the
la **lavandera**, laundress
lavar, to wash
la **lección**, lesson
la **lectura**, reading; **libro de** —, reader
la **leche**, milk
el **lecho**; — **de flores**, flower bed
la **lechuga**, lettuce
leer, to read
la **legumbre**, vegetable
lejos, *adv.*, far; — **de**, far (from)
la **lengua**, tongue, language; — **materna**, mother tongue
lentamente, slowly
levantar, to raise; —**se**, to rise, get up
leve, light, graceful
la **libertad**, liberty
la **libra**, pound
librar, to free
el **libro**, book; — **de lectura**, reader
ligero, -**a**, light, fast
la **limonada**, lemonade
la **limosna**, alms
limpiar, to clean
limpio, -**a**, clean
lindo, -**a**, pretty
el **lirio**, lily
la **lista**, list; — **de platos**, menu
listo, -**a**, ready
la **litera**, berth
Lobo, Wolf
la **locución**, phrase
la **lona**, canvas; **zapatos de** —, canvas shoes
los, *m. pl.*, the
la **lotería**, lottery
la **loza**, chinaware
Lucía, Lucy
lucir, to shine, show off
luego, soon, then; **hasta** —, farewell for a while
el **lugar**, place, position
Luisa, Louise
lujoso, -**a**, luxurious
la **lumbre**, fire
el **lunes**, Monday
la **luz**, light

Ll

llamar, to call; **—se**, to be named; **¿Cómo se llama Ud.?** What is your name?
llegar (a), to arrive
llevar, to carry, take, wear; **— puesto, -a**, to wear

M

la madre, mother
la madrina, godmother
maduro, -a, ripe
magnífico, -a, fine, magnificent
el maíz, corn
la maleta, traveling bag
mal, badly; **el —**, (the) evil
malo, -a, bad; **estar —**, to be ill
la mamá, mother
el manantial, spring, fountain
la manera, manner; **de ninguna —**, not at all
la mano, hand
manso, -a, gentle
la manta, blanket; **— de viaje**, steamer rug
el mantel, tablecloth
la mantequilla, butter
Manuel, Manuel
la manzana, apple
la mañana, morning; **por la —**, in the morning; *adv.*, tomorrow
el mapa, map
el mar, *or* **la —**, sea; **en alta —**, on the open sea
marchar; **—se**, to depart, go
Margarita, Margaret
la mariposa, butterfly
mas, but
más, more, most; **no — que**, only
masticar, to masticate, chew
mayo, *m.*, May
mayor, greater, greatest; older, oldest (*of persons*)
me, me, to me
la mecedora, rocking chair
la media, stocking
la medianoche, midnight
medio, -a, half; **las siete y media**, half past seven
el mediodía, noon
la mejilla, cheek
mejor, better, best
mentira; **parece —**, it does not seem possible
menudo; **a —**, often
el mercado, market
Mercedes, Mercedes
merecer, to deserve, merit
el mérito, merit, worth
el mes, month
la mesa, table, desk; **— de servir**, serving table
la mesita, *dim. of* **mesa**
México *or* **Méjico**, *m.*, Mexico, city of Mexico
mezquino, -a, petty, small
mi, my
el miedo, fear; **me da —**, I am afraid
el miembro; **—s superiores**, upper limbs, arms; **—s inferiores**, lower limbs, legs
mientras, while
el millón, million
mirar, to look at, watch
mismo, -a, same; **esta misma noche**, this very night
la moda, fashion; **de —**, in fashion, fashionable
el modismo, idiom
el modo, manner
el momento, moment
montar, to ride; **— a caballo**, to ride horseback
mostrar (ue), to show

el **movimiento**, activity, bustle
el **mozo**, waiter, porter
el **muchacho**, la **-a**, boy, girl
muchísimo, very much
mucho, **-a**, much, a great deal; *pl.*, many
el **mueble**, piece of furniture; los **—s**, furniture
el **muelle**, dock, pier
el **mundo**, world; **todo el —**, everybody
el **museo**, museum; **— de artes**, museum of art
la **música**, music
muy, very

N

nacer, to be born
nada, nothing
nadie, no one, nobody
la **naranja**, orange
el **naranjal**, orange grove
la **nariz**, nose
natural, natural
la **Navidad**, Christmas
necesario, **-a**, necessary; **todo lo —**, everything necessary
necesitar, to need
el **negocio**, business
negro, **-a**, black
nevar (ie), to snow
ni, not, nor
Nicaragua, Nicaragua
nicaragüense, Nicaraguan
el **nieto**, la **-a**, grandson, granddaughter
la **nieve**, snow
ninguno, **-a**, none, not any, no
la **niñera**, nursemaid
el **niñito**, la **-a**, *dim. of* **niño**, **-a**
el **niño**, la **-a**, small boy, small girl, child
no, no, not
noble, noble
la **noche**, night, evening; **por la —**, in the evening; **esta —**, to-night
la **Nochebuena**, Christmas Eve
nombrar, to name, mention
el **nombre**, name
norteamericano, **-a**, North American
nos, us, to us
nosotros, **-as**, we
las **noticias**, news
la **nube**, cloud
nuestro, **-a**, our
Nueva York, New York
nuevo, **-a**, new; **¿ Qué hay de —?** What is the news?
el **número**, number
nunca, never
nutrir, to nourish

O

o, or
el **obsequio**, gift, present
la **ocasión**, occasion
la **ocupación**, occupation
ocupado, **-a**, busy
ochenta, eighty
ocho, eight
el **oído**, (inner) ear; hearing
oír, to hear
el **ojo**, eye
olvidar, to forget
la **olla**, pot
el **ómnibus (eléctrico)**, (electric) omnibus
la **ópera**, opera
la **oportunidad**, opportunity
opuesto, **-a**, opposite
la **orden**; **a sus órdenes**, at your service
la **oreja**, ear

el **órgano**, organ
la **orilla**, shore, bank
otro, -a, other, another
la **oveja**, sheep
oye, *3. sing. pres. ind. of* **oír**
oyen, *3. pl. pres. ind. of* **oír**

P

Pablo, Paul
el **padre**, father; los —**s**, parents
pagar, to pay; — **por**, to pay for
el **país**, country
el **paisaje**, landscape
la **paja**, straw
el **pájaro**, bird
la **palabra**, word
la **palmera**, palm tree
el **pan**, bread
la **panadería**, bakery
el **panecillo**, roll
los **pantalones**, trousers
el **pañuelo**, handkerchief
el **papá**, father
el **papel**, paper; — **secante**, blotter
Paquita, Fanny
el **par**, pair
para, for, in order to
la **parada**, stop
parar (en), to stop (at)
pardo, -a, gray
parecer, to appear, seem; —**se a**, to look like; **a mi** —, in my opinion
la **pared**, wall
el **pariente**, la —, relative
el **parque**, park
el **párrafo**, paragraph
el **parroquiano**, la -a, patron, customer
la **parte**, part
particularmente, particularly
la **partida**, departure
partir (de), to leave, depart (from)
el **pasadizo**, hall, gangplank
el **pasado**, past (tense)
el **pasajero**, la -a, passenger
pasar, to pass, come in, go, spend (*time*)
Pascua, Easter
pasearse, to walk, drive, *or* ride (*for pleasure*)
el **paseo**, walk, trip; **dar un** — **a caballo (en coche, en automóvil, *etc.*)**, to take a horseback ride, (a drive, *etc.*)
el **paso**, passage, flight
el **pastel**, pie; *pl.*, pastry
la **patata**, potato
el **patín**, skate
patinar, to skate
el **patio**, court, yard; — **interior**, inner court
el **pato**, duck
el **pavo**, turkey
la **paz**, peace
el **pecho**, chest
el **pedacito**, *dim. of* **pedazo**
el **pedazo**, piece
pedir (i), to ask (for), order
peinar, to comb
el **peine**, comb
el **pelo**, hair
la **pelota**; **jugar a la** —, to play ball
el **pensamiento**, thought; pansy
pensar (ie), to think, intend
Pepe, Joe
pequeño, -a, small, little
la **pera**, pear
el **peral**, pear tree
perder (ie), to lose; — **de vista**, to lose sight of
perezoso, -a, lazy

perfectamente, perfectly
el **periódico**, newspaper
la **perla**, pearl
el **permiso**, permission; **con su —**, excuse me
permitir, to permit, allow
pero, but
el **perro**, dog
la **persona**, person
pesar, to weigh
el **pescado**, fish (*after being caught*)
pescar, to fish
el **peso**, dollar
el **piano**, piano
pidió, *see* **pedir**
el **pie**, foot; **ir a —**, to walk
la **piedra**, stone
piensan, *see* **pensar**
la **pierna**, leg; **dormir a — suelta**, to sleep soundly
la **pieza**, piece; room
la **pimienta**, pepper
pintoresco, -a, picturesque
el **piso**, story, floor; **— bajo**, ground floor; **— primero**, second floor
la **pizarra**, blackboard
planchar, to iron, press
el **plano**, plan, design
el **plato**, plate
la **plaza**, public square
la **pluma**, pen
la **plumafuente**, fountain pen
pobre, poor; **los —s**, the poor (people)
poco, -a, little; *pl.*, few; **— a —**, little by little; **a —, dentro de —**, soon, in a little while
poder, to be able, can; **no — menos de** (+ *inf.*), not to be able to help (+ *pres. p.*)
podremos, *1. pl. fut. ind. of* **poder**
la **poesía**, poem
el **pollito**, *dim. of* **pollo**
el **pollo**, chicken
poner, to put, put on, set; **— huevos**, to lay eggs; **— un telegrama**, to send a telegram; **—se**, to become; **—se a** (+ *inf.*), to begin; **—se en marcha**, to start; **—se en fila**, to stand in line
poquito, -a, *dim. of* **poco, -a**
por, for, by, through, per; **¿ — qué?** why?
el **pordiosero, la -a**, beggar
porque, because
el **portillo**, porthole
los **postres**, dessert
el **precio**, price
precioso, -a, beautiful
preferir (ie), to prefer
prefiere, *see* **preferir**
el **prefijo**, prefix
la **pregunta**, question
preguntar, to ask (a question)
la **prenda de vestir**, article of clothing
preparar, to prepare
el **preparativo**, preparation
presentar, to present, introduce
el **presente**, present (tense)
prestar, to lend; **— atención**, to pay attention
la **primavera**, spring
primero, -a, first; *adv.*, first
el **primo, la -a**, cousin
el **primor**, beauty, nicety
principal, main, principal
el **principio**, beginning
prisa; **darse —**, to hurry
privado, -a, private

la **proa**, prow, bow (*of a boat*)
probar (ue), to try, try on
el **proceder**, act, deed
prodigar, to give lavishly
el **profesor**, la **—a**, teacher (*in a high school*)
prolongado, **-a**, long, prolonged
prometer, to promise
pronto, soon; **lo más — posible**, as soon as possible
la **propina**, tip
propio, **-a**, own
propósito; **a —**, by the way
el **provecho**, benefit; **¡ Buen —!** May it do you good!
el **proverbio**, proverb
próximo, **-a**, next
pruebe, *see* **probar**
publicar, to make known
el **pueblo**, town, people
puede, *see* **poder**
puedo, *see* **poder**
la **puerta**, door; **— de atrás**, back door
pues, well, well then
el **puesto**, place, position
puesto, *p.p. of* **poner**
el **punto**, point, period; **a las siete en —**, at seven o'clock sharp
pusieron, *3. pl. pret. ind. of* **poner**
puso, *3. sing. pret. ind. of* **poner**

Q

que, *conj.*, that, for, than
que, *rel. pron.*, that, who, whom, which; **lo —**, what (that which)
¿ qué? what? **¿ para — ?**, **¿ por —?** why? **¡ —!** what! how!
quedar(se), to remain, be; **—se con alguna cosa**, to keep; **no nos queda tiempo**, we haven't time
quemar, to burn
querer, to wish, want; **— a**, to be fond of, like (*a person*); **yo quisiera**, I should like; **— decir**, to mean
querido, **-a**, dear
quien, **-es**, *rel. pron.*, who
quién, **-es**, who?; **¿ de —?**, whose?
quiere, *3. sing. pres. ind. of* **querer**
quieto, **-a**, quiet
quince, fifteen
quinto, **-a**, fifth
quisiera, *imp. subj. of* **querer**, I should like
quiso, *3. sing. pret. ind. of* **querer**
quitar, to take off, take away
quizás, perhaps

R

el **ramo**, bouquet
Ramón, Raymond
el **rasgo**, heroic deed, kind act
el **rato**, while; **pasar buenos —s**, to have a good time
raudo; **en — vuelo**, in rapid flight
la **razón**; **tener —**, to be right
rebajar, to reduce, lower the price
recibir, to receive
el **recuerdo**, reminder, souvenir; **los —s**, regards
reemplazar, to replace, substitute
referir (ie), to tell
refieres, *see* **referir**

el **refresco**, refreshment
el **refrigerador**, refrigerator
el **regalo**, gift, present
registrar, to register
reír, to laugh
el **reloj**, clock, watch; — **de pared**, clock
reparar (en), to notice
repasar, to review
reservar, to reserve
el **resfriado**, cold (*disease*)
responder, to reply, answer
la **respuesta**, answer
el **resto**, rest, remainder
el **resumen**, summary, résumé
revelar, to reveal, indicate
la **revista**, magazine
Ricardo, Richard
riendo, *ger. of* **reír**
el **río**, river
riquísimo, -a, very rich
rojo, -a, red
la **ropa**, clothes; — **hecha**, ready-to-wear clothing
el **ropero**, wardrobe
rozar, to graze, touch slightly
rubio, -a, blond

S

el **sábado**, Saturday
la **sábana**, sheet
saber, to know, know how; el —, learning, knowledge
sabroso, -a, savory; **tener un gusto** —, to taste good
sacar, to take out
el **saco**, coat
la **sal**, salt
la **sala**, room, drawing-room; — **de espera**, waiting room; — **de clase**, class room
salir, to leave, go out
saltar, to jump
saludable, healthful
saludar, to greet, speak to, bow to
salvo, *see* **sano**
sano, healthy; — **y salvo**, safe and sound
santo, -a, holy; el **Santo**, la —a, Saint
el **sastre**, tailor
satisfecho, -a, satisfied
sazonar, to season
sé, *1. sing. pres. ind. of* **saber**
la **sed**, thirst; **tener** —, to be thirsty
la **seda**, silk
seguida; **en** —, then, immediately
seguir, to follow, continue
segundo, -a, second; **piso** —, third floor
seguro, -a, sure, certain
seis, six
la **semana**, week
sembrar (ie), to plant
sencillo, *see* **billete**
sentado, -a, seated
sentar (ie), to seat, fit; —**se**, to seat oneself, sit down
sentir (ie), to feel, regret; **lo siento mucho**, I am very sorry; **me siento cansado**, -a, I feel tired
el **señor**, gentleman, Sir, Mr.; la —a, lady, madam, Mrs.; los —es, Mr. and Mrs.
séptimo, -a, seventh
ser, to be; — **de**, to be from (*a city*)
la **servilleta**, napkin
servir (i), to serve; —**se de**, to use
setenta, seventy
si, if, why

sí, yes
siempre, always
la **siempreviva**, evergreen
sientan, *see* **sentar**
siente, *see* **sentir**
siéntense, *see* **sentar**
la **siesta**, afternoon nap
siete, seven
significar, to mean
siguiente, following, next
el **silbato**, whistle
el **silbido**, whistle
la **silla**, chair
el **sillón**, armchair
simpático, **-a**, likable, pleasant, charming
simpatizar (**con**), to like (*a person*)
sin, without
sino, but
sirve, *see* **servir**
el **sirviente**, la **-a**, servant
sirvió, *see* **servir**
el **sitio**, place
sobre, on, upon
el **sobretodo**, overcoat, coat (*lady's*)
el **sobrino**, la **-a**, nephew, niece
socorrer, to help
el **sofá**, sofa, divan
el **sol**, sun
solamente, only
solo, **-a**, alone
sólo, only
soltar (**ue**), to set free, drop
la **sombrerería**, hat shop, hatter's
el **sombrero**, hat
el **son**, tune
son, *3. pl. pres. ind. of* **ser**
sonar (**ue**), to sound; **suena la campanilla**, the bell rings
sonreír, to smile
sonriendo, *ger. of* **sonreír**
la **sonrisa**, smile
la **sopa**, soup
el **sótano**, basement
su, his, her, your; *pl.*, sus, their, your
subir, to go up, ascend, get on (*a train*)
la **sucursal**, branch
Sud América *o* **Sudamérica**, South America
sudamericano, **-a**, South American
el **suelo**, ground, floor
suena, *see* **sonar**
el **sujeto**, subject
sumamente, very, extremely
suponer, to suppose
supongo, *1. sing. pres. ind. of* **suponer**
supuesto; **por —**, of course
sur, *m.*, south
surgir, to rise, appear
el **surtido**, supply, stock

T

la **tacita**, *dim. of* **taza**
tal, such; **¿ qué tal?** how are you? (*used in familiar address*)
también, also, too
tampoco, neither, nor; **no** (**ni**) . . . **—**, not (nor) . . . either
tan, so
tanto, **-a**, so much
tardar, to delay; **el vapor no tardará mucho en partir**, it will not be very long before the boat leaves
la **tarde**, afternoon, evening; **por la —**, in the afternoon; *adv.*, late

la **tarjeta**, card; — **postal**, postal card
la **tasa**, valuation; **sin** —, unlimited
el **taxímetro**, taxicab
la **taza**, cup
telefonear, to telephone
el **teléfono**, telephone
el **telegrama**, telegram
el **tema**, theme, composition
el **temor**, fear; **sin** — **ninguno**, without any fear
la **temporada**, sojourn, stay, visit
temprano, early
ten, *impv. sing. of* **tener**; — **presente**, remember
el **tenedor**, fork
tener, to have; — **que**, to have to, must; — **frío** (**calor**, **sueño**), to be cold (warm, sleepy); **¿ qué tienes?** what is the matter with you? — **cuidado**, to be careful; — **razón**, to be right; — **ganas**, (**deseos**) **de** (+ *inf.*), to be eager (to), feel like
terminar, to finish
el **terreno**, earth, ground, soil
terrible, terrible
el **terrón**, lump, piece
la **tertulia**, evening party
el **texto**, text
el **tiempo**, time, weather; **mucho** —, a long time; **a** —, on time; **hace buen** —, it is fine weather
la **tienda**, shop, store
tiene, *see* **tener**
la **tierra**, land, country
la **tinta**, ink
el **tintero**, inkwell, inkstand
el **tío**, la **-a**, uncle, aunt
el **tipo**, type; **Pablo tiene el tipo español**, Paul is the Spanish type
tirar, to throw
el **tiro**; **caballo de** —, driving *or* draught horse
la **tiza**, chalk
la **toalla**, towel
el **tocador**, dressing table; **artículos de** —, toilet articles
tocar, to touch; play (*a musical instrument*)
el **tocino**, bacon
todavía, yet, still
todo, **-a**, all, every, whole; **todos los días**, every day
tomar, to take
el **tomate**, tomato
la **toronja**, grapefruit
la **tostada**, toast
trabajador, **—a**, industrious
trabajar, to work
el **trabajo**, work
traer, to bring
traiga, *pres. subj. of* **traer**
el **traje**, suit (*of clothes*)
trajo, *3. sing. pret. ind. of* **traer**
trancar, to lock
el **tranvía**, street car
tratar, to treat; — **de**, to try; **—se de**, to concern, be a question of
la **travesía**, voyage, passage
trayendo, *ger. of* **traer**
treinta, thirty
el **tren**, train; — **expreso**, express train
trepar (**a**), to climb
tres, three
trigueño, **-a**, dark-complexioned
el **trineo**, sled

trocar (ue), to change
el **tronco**, trunk (*part of body*)
el **trote**, trot
trueca, *see* **trocar**
tu, thy, your
tú, thou, you
tuvo, *3. sing. pret. ind. of* **tener**

U

Ud., *abbrev. of* **usted**
Uds., *abbrev. of* **ustedes**
último, **-a**, last (*in a series*)
la **unión**, union, harmony
unir, to join, unite
uno, **-a**, one; *pl.*, some
usar, to use, wear
usted (*contraction of* **vuestra merced**, your grace) you
la **uva**, grape

V

va, *3. sing. pres. ind. of* **ir**
la **vaca**, cow; **carne de —**, beef
las **vacaciones**, vacation(s)
valer, to be worth
valgo, *1. sing. pres. ind. of* **valer**
la **valla**, barrier
vamos, *1. pl. pres. ind. and subj. of* **ir**, we go, let us go
van, *3. pl. pres. ind. of* **ir**
vano; **por —**, through vanity
el **vapor**, steamboat
varios, **-as**, several
el **vaso**, (*drinking*) glass
vayan, *3. pl. pres. subj. of* **ir**
veces, *see* **vez**
veinte, twenty
la **vela**, candle
la **velada**, evening
velar, to stay up at night
veloz, swiftly, swift
vender, to sell
venga, *pres. subj. of* **venir**
venir, to come
la **venta**, sale; **de —**, on sale, for sale
la **ventaja**, advantage
la **ventana**, window
la **ventanilla**, (ticket) window
ver, to see; **a —**, let's see
el **verano**, summer
veras; **¿ de —?** really?
el **verbo**, verb
la **verdad**, truth; **¿ no es —?** isn't it so?
verdadero, **-a**, true, real
la **verdura**, fresh (green) vegetable
verter (ie), to shed
el **vestido**, dress
vestirse (i), to dress (oneself)
la **vez**, time; **a veces**, **algunas veces**, sometimes; **de — en cuando**, from time to time
viajar, to travel
el **viaje**, trip, voyage; **de —**, traveling; **¡ Buen — !** Pleasant trip!
el **viajero**, la **-a**, traveler, passenger; **¡ —s al tren !** all aboard !
viajero, **-a**, wandering, migratory
Vicente, Vincent
la **vida**, life
viejo, **-a**, old
viene, *see* **venir**
el **viernes**, Friday
vieron, *3. pl. pret. ind. of* **ver**
vierto, *see* **verter**
la **violeta**, violet
la **virtud**, virtue

la **visita**, call, visit
el **visitante**, visitor, caller
visitar, to visit
la **vista**, sight
visto; **por lo —**, evidently
vistoso, **-a**, showy
vivir, to live
volar (ue), to fly
volver (ue), to return; **estar de vuelta**, to return, be back; **recibir de vuelta**, to receive in change; **— a** (+ *inf.*), to **— again**
vuelo, *see* **raudo**
vuelven, *see* **volver**

Y

y, and
ya, already, now; **ya . . . no**, no . . . longer
yo, I

Z

la **zapatería**, shoe store
la **zapatilla**, slipper
el **zapato**, shoe; **—s de lona**, canvas shoes

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

AUG 31 1981

Walsh, Gertrude M. 610058
Primer libro de lectura.

	DATE	NAME	DATE

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD
610058

10M—3-41—400.

Tx
468.A1
W22p